

國家級非物質文化遺產社區教育計劃

# 傳統、現今與反思

國家級非物質文化遺產教材套

朱詠筠 編著



捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

社區教育計劃主辦機構

**CACHE**  
長春社文化古蹟資源中心  
The Conservancy Association Centre for Heritage

國家級非物質文化遺產社區教育計劃

# 傳統、現今與反思

## 國家級非物質文化遺產教材套

朱詠筠

編著



捐助機構

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER



社區教育計劃主辦機構

長春社文化古蹟資源中心  
The Conservancy Association Centre for Heritage



# 目錄

|  |            |
|--|------------|
| 序一 傳統、現今與反思                            | P2         |
| 序二 知識源於生活、用於生活                         | P3         |
| 教材套使用方法                                | P4         |
| <b>第一章：非物質文化遺產</b>                     | <b>P6</b>  |
| 香港非物質文化遺產／國家級非物質文化遺產／人類非物質文化遺產         |            |
| 重點學習單元：全球化 / 學習範圍：全球化帶來的影響與回應          |            |
| 參考資料及延伸探究                              | P15        |
| <b>第二章：長洲陸沉?</b>                       | <b>P17</b> |
| 國家級非物質文化遺產 - 長洲太平清醮                    |            |
| 重點學習單元：今日香港 / 學習範圍：生活素質                |            |
| 參考資料及延伸探究                              | P26        |
| <b>第三章：漁港的未來，大澳的可持續發展</b>              | <b>P28</b> |
| 國家級非物質文化遺產 - 大澳端午龍舟遊涌                  |            |
| 重點學習單元：能源科技與發展 / 學習範圍：環境與可持續發展         |            |
| 參考資料及延伸探究                              | P39        |
| <b>第四章：盂蘭勝會，慎終追遠</b>                   | <b>P41</b> |
| 國家級非物質文化遺產 - 香港潮人盂蘭勝會                  |            |
| 重點學習單元：現代中國 / 學習範圍：中華文化與現代生活           |            |
| 參考資料及延伸探究                              | P49        |
| <b>第五章：火龍「潔淨」大坑</b>                    | <b>P51</b> |
| 國家級非物質文化遺產 - 大坑舞火龍                     |            |
| 重點學習單元：公共衛生 / 學習範圍：對公共衛生的理解；科學、科技與公共衛生 |            |
| 參考資料及延伸探究                              | P60        |
| <b>延伸閱讀</b>                            |            |
| 一：非物質文化遺產發展 - 蔡思行                      | P61        |
| 二：國際宣言及公約                              | P70        |
| <b>筆記</b>                              | <b>P72</b> |
| <b>鳴謝</b>                              | <b>P77</b> |

# 序一

## 傳統、現今與反思

早於1960年代，人類學家和歷史學者先後在香港新界進行田野研究考察，研究當時由於殖民地統治而意外被保留、被視為「活化石」的華南地區鄉村歷史文化、傳統風俗和社會結構。在1960年代至1978年中國改革開放前，由於中港邊境封閉互不相通的關係，當時的香港新界研究或多或少就等同於中國研究。而當中的鄉村風俗，實際上是當時無名有實的非物質文化遺產。另一方面，歷史學者對於香港市區的歷史偏於經濟發展的闡述方面，曾經有一段頗長的時間認為市區沒有堪足記述的歷史文化事跡。然而，原來香港居住人口的城市地域本來只佔香港總面積約百分之廿五，所以有不少非新界地區的鄉村和寺廟仍零散地建立在市區的邊緣以至繁華的街道上。因此，即使香港市區沒有鄰近城市如澳門的葡國歷史文化城區或廣州市的西關大宅建築群，但通過現存在市區的鄉村或寺廟網絡，仍有著一代傳予一代的宗教儀式、節慶活動或民俗工藝等文化，有機會成為市區歷史文化的新亮點。因此，本教材套以「傳統、現今與反思」命名，介紹香港非物質文化遺產，特別是四個國家級非物質文化遺產：長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌、香港潮人盂蘭勝會屬新界地區；香港潮人盂蘭勝會、大坑舞火龍屬香港市區，這四個非遺正好代表香港不論是新界還是市區，都有各具特色的非物質文化遺產，能夠代表富中國和香港特色的民俗文化和歷史傳統。它們既是能夠讓學生了解今天香港活生生歷史的寶貴學習資源，更是反思香港在發展飲食天堂、購物天堂以外，有著保育和發展的文化旅遊的可能性。

本教材套的順利出版主要得力於長春社文化古蹟資源中心劉國偉先生、黃競聰先生的支持，尤其感謝朱詠筠小姐竭力協助，按各富有經驗的老師和地區社會人士無私分享的意見，大幅增加教材的可讀性。筆者希望使用本教材套的學生和老師，能夠輕鬆地認識這四個非物質文化遺產的特色和意義。更重要的是，學生在進行專題研習的時候，能夠多參考國內外發展的非物質文化遺產的成功或失敗經驗，從多方面思考發展或不發展非物質文化遺產的利與弊。或許在今天經濟掛帥的社會發展環境下，未來新一代可以借鑑這些案例思考和提出香港另一種文化生活的發展方向。



蔡思行

香港大學歷史系博士

## 序二

# 知識源於生活、用於生活

根據聯合國教育、科學及文化組織於2003年10月17日大會上通過的《保護非物質文化遺產公約》，「非物質文化遺產」是指被各社區、群體，有時是個人，視為其文化遺產組成部分的各種社會實踐、觀念表達、表現形式、知識、技能以及相關的工具、實物、手工藝品和文化場所……「非物質文化遺產」的概念看似艱深複雜，但其實只是你我於日常生活中經常接觸到的文化傳統，如粵語、舞獅、貼揮春、太極拳、跌打、茶樓點心製作技藝等。亦因如此，非物質文化遺產與社會上各議題息息相關。本教材介紹與香港相關的非物質文化遺產，並重點研習四項國家級非物質文化遺產——長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌、香港潮人盂蘭勝會和大坑舞火龍。《保護非物質文化遺產公約》的通過反映全球化對各地文化的衝擊、長洲太平清醮令長洲旅客大增對長洲居民生活素質帶來影響、大澳端午龍舟遊涌的傳承有助大澳可持續發展、香港潮人盂蘭勝會包含的中國傳統文化於現代社會中面對各類機遇與挑戰、大坑舞火龍反映昔日及現今公共衛生的理解。通識教育科旨在透過探究各類議題以擴闊同學的知識基礎，加強同學對社會的觸覺。藉這些生活周遭能接觸的非遺項目作各議題的個案研究，寄望同學能以此為例，多關心自己身邊的人、事、物，並能於日常生活中受到啟發，探索社會，擴闊視野，為生活帶來不一樣的角度，增加對個人、社會和世界的了解。

 朱詠筠

長春社文化古蹟資源中心項目主任

# 教材套使用方法

## 教材套理念

本教材以「非物質文化遺產」為題，探討通識教育科各單元內容，適合通識教育科教師及高中同學於課堂、課後練習或校本評核中使用。

「非物質文化遺產」乃同學日常生活中可接觸的事物，本教材旨在以由淺入深的方式，讓同學理解通識教育科各單元內容——個人、社會和世界性議題。與此同時，同學的學習能與現實生活具有更緊密的聯繫，讓知識源於生活、用於生活。

本教材涵蓋香港本地、國家級以至世界級文化遺產，通識教育單元亦重點涵蓋今日香港、現代中國、全球化、公共衛生和能源科技與環境。各非物質文化遺產、各非物質文化遺產與各單元、以至單元與單元間，均能相會貫通，以「非物質文化遺產」作橋樑，能幫助同學聯繫不同範疇的知識、融會貫通、擴闊視野。

## 使用方法

| 章節內容 | 教師           |   | 同學   |
|------|--------------|---|--|
|      | 時間           | 使用要點  | 使用要點   |
| 章節簡介 | 課堂外<br>1分鐘   | <ul style="list-style-type: none"><li>初步了解章節內容及學習重點</li><li>選取適合章節配合教學課程。<br/>本教材內容由淺入深、源於生活，令同學易於理解，故建議教師用作整個教學課程的開首之用</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>初步了解章節內容及學習重點</li></ul>                    |
| 資料活用 | 課堂外<br>1分鐘   | <ul style="list-style-type: none"><li>初步了解閱讀資料內容及相關持份者</li><li>如內容合適，可選取閱讀資料於其他單元的教學課程中使用</li></ul>                               | <ul style="list-style-type: none"><li>初步了解閱讀資料內容及相關持份者</li></ul>                 |
| 引言   | 課堂內<br>2-5分鐘 | <ul style="list-style-type: none"><li>簡介該章節將探討的議題</li><li>非物質文化遺產與議題關係</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>了解該章節將探討的議題</li><li>非物質文化遺產與議題關係</li></ul> |

| 章節內容      | 教師  |         | 同學   |   |
|-----------|-----|---------|--|---|
|           | 時間  | 使用要點    | 使用要點   |   |
| 背景資料      | 課堂內 | 5-10分鐘  | <ul style="list-style-type: none"> <li>介紹該章節的非物質文化遺產內容</li> <li>可播放影片輔助教學，引起同學興趣</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>認識該章節的非物質文化遺產內容</li> </ul>   |
| 相關概念      | 課堂內 | 30-40分鐘 | <ul style="list-style-type: none"> <li>藉教師講解資料內容讓同學學習該章節學習重點，同時配合相關概念、資料活用中的內容摘要和問題討論啟發同學思考</li> <li>或由同學主導問題討論，自主學習該章節學習重點</li> <li>教師亦可考慮把問題討論作為同學課後練習，分數則由老師按同學能力制定</li> <li>問題討論由淺入深，整理至分析</li> <li>可用回應參考協助同學整理思緒及討論要點，惟回應參考並非標準答案，同學只需論之有據、言之成理便可</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>學習相關概念</li> </ul>  |
| 閱讀資料      |     |         |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>利用問題討論理解各閱讀資料要點</li> <li>如內容合適，可選取閱讀資料於校本評核中使用</li> </ul>                  |
| 問題討論      |     |         |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>回答問題討論後，利用回應參考整理思緒及問題要點，同學需注意與分析問題相關的回應參考並非標準答案，同學只需論之有據、言之成理便可</li> </ul> |
| 回應參考      |     |         |  |   |
| 參考資料及延伸探究 | 課堂內 | 5分鐘     | <ul style="list-style-type: none"> <li>介紹與章節相關資料，鼓勵同學繼續了解相關議題</li> <li>如內容合適，可鼓勵同學選取相關資料於校本評核中使用</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>利用相關資料繼續了解相關議題</li> <li>如內容合適，可選取相關資料於校本評核中使用</li> </ul>                   |
| 延伸閱讀(如適用) |     |         |  |   |

## 電子版本

歡迎瀏覽CACHE網頁，下載本教材電子版本：  
[http://cache.org.hk/blog/ICH\\_teachingkit/](http://cache.org.hk/blog/ICH_teachingkit/)





# 第一章

## 非物質文化遺產

香港非物質文化遺產／國家級非物質文化遺產／  
人類非物質文化遺產



重點學習單元  
全球化



學習範圍  
全球化帶來的影響與回應



學習重點



全球化對香港文化的影響



聯合國及香港政府對文化全球化的回應



《保護非物質文化遺產公約》



以非物質文化遺產議題作個案研究

| 閱讀資料 | 內容摘要  | 持份者     | 其他適用單元    |      |      |      |         |
|------|---|---------|-----------|------|------|------|---------|
|      |   |         | 個人成長與人際關係 | 今日香港 | 現代中國 | 公共衛生 | 能源科技與環境 |
| 1    | 香港部份非物質文化遺產簡介：<br><ul style="list-style-type: none"> <li>客家話</li> <li>鹹水歌</li> <li>車公誕</li> <li>傳統曆法</li> <li>港式奶茶製作技藝</li> </ul>   |         |           | ✓    |      |      | ✓       |
| 2    | 粵劇簡介  |         |           | ✓    | ✓    |      | ✓       |
| 3    | 粵劇劇團演出英語粵劇  | - 非遺傳承人 |           | ✓    | ✓    |      | ✓       |
| 4    | 《保護非物質文化遺產公約》通過背景：<br><ul style="list-style-type: none"> <li>全球化</li> <li>保持文化多樣性</li> <li>可持續發展</li> </ul> 及其宗旨：<br><ul style="list-style-type: none"> <li>保護</li> <li>尊重</li> <li>欣賞</li> <li>國際合作</li> </ul> | - 國際組織  |           | ✓    | ✓    |      | ✓       |
| 5    | 香港保護非物質文化遺產年表   | - 香港政府  |           | ✓    | ✓    |      | ✓       |
| 6    | 全球連鎖快餐店因應長洲太平清醮習俗而停售部份食品、推出特別食品的照片及通告   | - 跨國企業  |           | ✓    | ✓    |      | ✓       |

## 引言

「全球化」議題自八十年代起日漸受到關注，各地文化交流頻繁，本土文化受到外來文化衝擊，部份文化更因而改變內容，甚至衰落消失，各地文化趨向單一。在此背景下，聯合國於八十年代末起展開保護非物質文化遺產的工作，最終聯合國教育、科學及文化組織在2003年通過《保護非物質文化遺產公約》。《公約》列明「承認全球化和社會轉型進程在為各群體之間開展新的對話創造條件的同時，也與不容忍現象一樣，使非物質文化遺產面臨損壞、消失和破壞的嚴重威脅，在缺乏保護資源的情況下，這種威脅尤為嚴重……」<sup>1</sup>《公約》於2006年正式生效，確保締約國以各種方法保護非遺，而「『保護』指確保非物質文化遺產生命力的各種措施，包括這種遺產各個方面的確認、立檔、研究、保存、保護、宣傳、弘揚、傳承(特別是通過正規和非正規教育)和振興。」<sup>2</sup>《公約》的通過和生效正是各地文化對全球化衝擊的回應。

註釋：

1. 聯合國教育、科學及文化組織：《保護非物質文化遺產公約》，於2003年10月17日通過。
2. 同上。

## 背景資料 – 非物質文化遺產

根據聯合國教育、科學及文化組織於2003年10月17日大會上通過的《保護非物質文化遺產公約》，「『非物質文化遺產』，是指被各社區、群體，有時是個人，視為其文化遺產組成部分的各種社會實踐、觀念表達、表現形式、知識、技能以及相關的工具、實物、手工藝品和文化場所。這種非物質文化遺產世代相傳，在各社區和群體適應周圍環境以及與自然和歷史的互動中，被不斷地再創造，為這些社區和群體提供認同感和持續感，從而增強對文化多樣性和人類創造力的尊重。在本公約中，只考慮符合現有的國際人權文件，各社區、群體和個人之間相互尊重的需要和順應可持續發展的非物質文化遺產……『非物質文化遺產』包括以下各方面：

1. 口頭傳統和表現形式，包括作為非物質文化遺產媒介的語言；
2. 表演藝術；
3. 社會實踐、儀式、節慶活動；
4. 有關自然界和宇宙的知識和實踐；
5. 傳統手工藝。」<sup>1</sup>

註釋：

1. 聯合國教育、科學及文化組織：《保護非物質文化遺產公約》，於2003年10月17日通過。



舞獅



英歌



點燈



涼茶



活字印刷技藝



麻雀牌製作技藝

## 相關概念

### 強勢文化

強勢文化指於眾多文化中擁有支配和主導地位的一種文化，對其他文化發展有極大影響力。

### 弱勢文化

受強勢文化支配、主導、影響的一種文化，或會因而消失及被取代。

### 文化單一化

弱勢文化被強勢文化融合、改變或取代，文化變得劃一。

### 文化多元化

各文化在平等、瞭解、互相尊重下共同存在。

### 全球本土化

跨國文化、服務或商品融入本土文化特色，以取得本土人士接納。

## 閱讀資料



## 資料 1 香港部分非物質文化遺產簡介

香港特別行政區政府於2014年公布《首份香港非物質文化遺產清單》，共480個項目，當中包括：

| 非遺類別           | 非遺例子     | 內容   | 香港非物質文化遺產清單編號 |
|----------------|----------|--|---------------|
| 口頭傳統和表現形式      | 客家話      | 新界部分客家村落村民仍以客家話溝通，傳統儀式活動亦以客家話進行，這些村民大多是清初遷海復界後移居香港的客家人後裔 | 1.1           |
| 表演藝術           | 鹹水歌      | 昔日漁民流行唱鹹水歌。這亦是漁民與異性交往的活動，年青男女會在舢舨上對唱                     | 2.21          |
| 社會實踐、儀式、節慶活動   | 車公誕      | 農曆正月初二、三月二十七日、六月初六日及八月十六日均為車公誕。每年正月初二，也會有大批善信前往沙田車公廟許願酬神 | 3.1           |
| 有關自然界和宇宙的知識和實踐 | 傳統曆法     | 曆書由星體運行和陰陽五行的情況結合撰寫而成，民間傳統節日及人生禮儀會參考曆書並作出相應安排            | 4.4           |
| 傳統手工藝          | 港式奶茶製作技藝 | 又名「絲襪奶茶」。將茶葉放於布袋漏勺內後倒入開水，沖入另一茶壺，重複此步驟數次，最後把熱茶倒進已放入淡奶的杯內  | 5.36          |

（資料來源 香港特別行政區政府：《首份香港非物質文化遺產清單》）

## 資料 2 粵劇申遺



粵劇於2006年經粵港澳三地政府聯合申報成為首批國家級非物質文化遺產，隨後於2009年經粵港澳三地政府透過中國政府共同向聯合國教育、科學及文化組織申報成為首批人類非物質文化遺產。

（攝於2014年5月4日）

### 資料 3 粵劇《梁祝恨史》

一個粵劇劇團正演出《梁祝恨史》，以下為演出內容：

梁山伯：(唱) Aiyaya! I was late;  
And I ruined our nuptial promise.  
My dear, do you love me or do you love Manchoi?  
Please make this very clear.

祝英台：(唸) Brother Leung, your question is now meaningless.

梁山伯：(唸) My dear Sister Chuk, please go and ask yo ur father to reconsider.  
Tell him your resolute opposition to that proposal.  
Do whatever you can so we can be together.

祝英台：(唸) My father has made it clear that he will not grant our request to tie the knot.  
He considers that an affront to traditional teachings and morals.

(資料來源 粵劇發展基金、嶺南大學群芳文化研究及發展部－香港粵劇經典劇目翻譯計劃、伍榮仲：《梁祝恨史》)

### 資料 4 《保護非物質文化遺產公約》(節錄)

聯合國教育、科學及文化組織(以下簡稱教科文組織)大會於2003年9月29日至10月17日在巴黎舉行的第32屆會議……

考慮到1989年的《保護民間創作建議書》、2001年的《教科文組織世界文化多樣性宣言》和2002年第三次文化部長圓桌會議通過的《伊斯坦布爾宣言》強調非物質文化遺產的重要性，它是文化多樣性的熔爐，又是可持續發展的保證，

考慮到非物質文化遺產與物質文化遺產和自然遺產之間的內在相互依存關係，

承認全球化和社會轉型進程在為各群體之間開展新的對話創造條件的同時，也與不容忍現象一樣，使非物質文化遺產面臨損壞、消失和破壞的嚴重威脅，在缺乏保護資源的情況下，這種威脅尤為嚴重……

於2003年10月17日通過本公約。

#### 第一章

#### 總則

#### 第一條：本公約的宗旨

本公約的宗旨如下：

- (一) 保護非物質文化遺產；
- (二) 尊重有關社區、群體和個人的非物質文化遺產；
- (三) 在地方、國家和國際一級提高對非物質文化遺產及其相互欣賞的重要性的意識；
- (四) 開展國際合作及提供國際援助。

(資料來源 聯合國教育、科學及文化組織：《保護非物質文化遺產公約》)

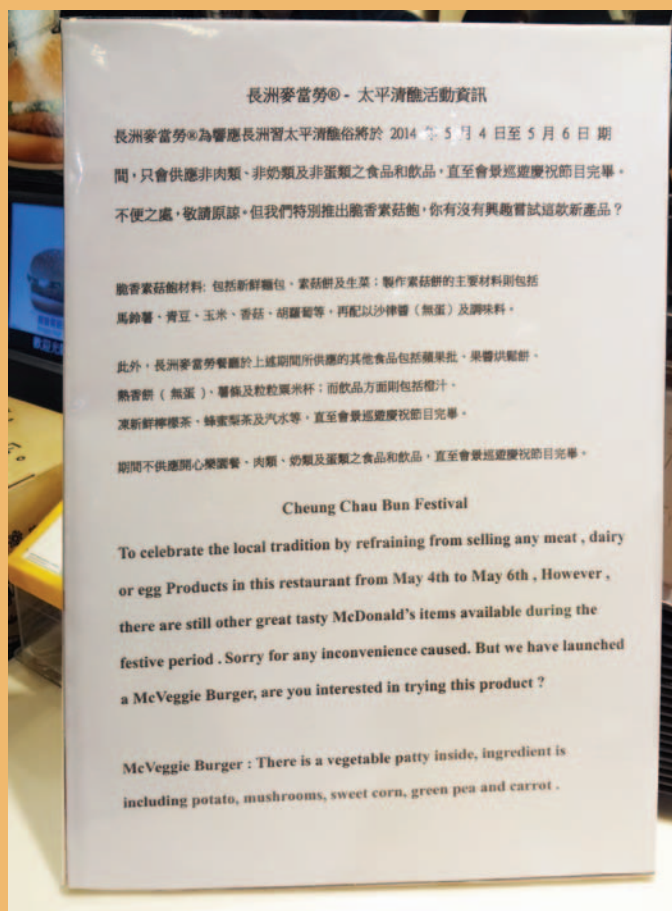
## 資料 5 香港保護非物質文化遺產簡史

| 年份    | 事件   |
|-------|--|
| 2004年 | 香港特別行政區政府確認《保護非物質文化遺產公約》適用於香港  |
| 2006年 | 香港文化博物館成立非物質文化遺產組<br>香港政府委託香港科技大學華南研究中心為本港非物質文化遺產作初步研究，以準備全港性普查<br>粵劇、涼茶經粵港澳三地政府聯合申報成為首批國家級非物質文化遺產       |
| 2008年 | 香港民政事務局成立非物質文化遺產諮詢委員會<br>粵劇女文武生陳劍聲女士成為第二批國家級非物質文化遺產項目代表性承傳人  |
| 2009年 | 華南研究中心展開普查，編製本港首份非物質文化遺產清單<br>粵劇經粵港澳三地政府透過中國政府共同申報成為聯合國首批人類非物質文化遺產                                       |
| 2011年 | 長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌、香港潮人盂蘭勝會、大坑舞火龍經香港政府獨立申報成為第三批國家級非物質文化遺產   |
| 2012年 | 大坑舞火龍總指揮陳德輝先生成為第四批國家級非物質文化遺產項目代表性承傳人   |
| 2013年 | 香港非物質文化遺產建議清單作公眾諮詢，共477個項目   |
| 2014年 | 香港政府公布《香港首份非物質文化遺產清單》，共480個項目，並建立網上香港非物質文化遺產資料庫<br>西貢坑口客家麒麟舞、黃大仙信俗、全真道堂科儀音樂和古琴藝術經香港政府獨立申報成為第四批國家級非物質文化遺產 |
| 2015年 | 香港文化博物館非物質文化遺產組升格為非物質文化遺產辦事處<br>三棟屋博物館翻新為非物質文化遺產展覽及資源中心  |

(參考資料 鄒興華：〈保護非物質文化遺產——香港經驗〉，載廖迪生主編：《非物質文化遺產與東亞地方社會》)

## 資料 6 長洲太平清醮期間的長洲快餐店





長洲太平清醮於2011年經香港政府獨立申報成為第三批國家級非物質文化遺產。長洲太平清醮舉行期間，長洲麥當勞為響應太平清醮潔淨社區、茹素齋戒的習俗而暫停出售肉類、奶類和蛋類產品及推出特別產品脆香素菇飽。

(攝於2014年5月4日)

## 問題討論

1. 參考資料1及就你所知，香港的非物質文化遺產如何反映出香港的歷史與文化？
- 2a. 資料2的非物質文化遺產源自甚麼地區？
- b. 資料3反映了甚麼現象？試解釋之。
3. 根據資料4，聯合國教育、科學及文化組織有何性質與功能？
4. 根據資料4，促成聯合國教育、科學及文化組織通過《保護非物質文化遺產公約》的原因為何？
5. 根據資料5，香港政府如何回應《保護非物質文化遺產公約》？
6. 資料6反映了甚麼現象？試解釋之。
7. 綜合資料1至6，以非物質文化遺產議題為例，評估全球化對香港文化的影響。



## 回應參考

### 1. 歷史

- 清初遷海復界時，客家人移居香港
- 捕魚為昔日香港重要經濟行業之一
- 英國殖民地時期引入英國文化到香港

### 文化

- 涵蓋香港四大民系中的客家人和水上人
- 民間信仰豐富
- 受中國傳統文化影響，民間傳統節日及人生禮儀按中國傳統曆法安排
- 受英國文化影響，港式奶茶沖泡方式是由英式茶慢慢演進出來

### 2a. ● 粵港澳三地 —— 廣東省、香港、澳門

### 2b. ● 全球化 / 文化全球化

- 粵劇為粵港澳三地擁有的國家級非物質文化遺產及人類非物質文化遺產，展示出三地的文化
- 粵劇唸唱的語言本應是粵語，而資料中則用英語唸唱
- 英語源自西方國家，展示出西方國家文化
- 粵劇與西方文化融合

### 3. ● 保護和推廣人類的文化遺產

- 促進各地方與國家就人類的文化遺產相關項目合作

### 4. ● 保護非物質文化遺產

- 全球化和社會轉型令非物質文化遺產面臨損壞、消失和破壞的嚴重威脅
- 保障文化多樣性
- 推動可持續發展

### 5. ● 確認《保護非物質文化遺產公約》適用於香港

- 成立相關部門和機構處理非物質文化遺產事宜
- 進行研究及普查，編製清單
- 向中國申報國家級非物質文化遺產項目及項目代表性承傳人
- 向聯合國申報人類非物質文化遺產
- 向市民教育及推廣，如成立香港非物質文化遺產資料庫、非物質文化遺產展覽及資源中心

### 6. ● 全球本土化

- 資料中的快餐店為全球連鎖快餐店
- 響應本土習俗，於產品融入本土文化特色
- 長洲太平清醮有潔淨社區、茹素齋戒的習俗
- 快餐店暫停出售肉類、奶類和蛋類產品及推出素食脆香素菇飽

### 7. 正面影響

- 引起關注，進行保育工作，保持文化多樣性，如進行研究和普查，編製清單及申報項目
- 加強與國際組織及其他國家交流合作，如確認《保護非物質文化遺產公約》適用，令保育文化工作事半功倍
- 有利向外國宣揚香港文化，如使用國際語言演出粵劇可使外國人更易理解及欣賞粵劇內容
- 有全球本土化現象隨著全球化出現，香港文化備受尊重，如長洲太平清醮的潔淨社區、茹素齋戒習俗受到全球連鎖快餐店尊重，有利文化共存

### 負面影響

- 香港本地文化被外來文化融合，失去原意，如粵劇中的粵語被英語取代
- 香港本地文化被外來文化取代，以致消失，文化單一化
- 香港本地文化未能傳承至下一代，未能可持續發展

## 參考資料及延伸探究

### 相關機構

| 機構                            | 網址/地址   | 電郵                       | 電話                      |
|-------------------------------|---|--------------------------|-------------------------|
| 民政事務局                         | <a href="http://www.hab.gov.hk/">http://www.hab.gov.hk/</a>   | hab@hab.gov.hk           | 3509 8095               |
| 非物質文化遺產辦事處                    | <a href="http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh_TW/web/icho/home.html">http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh_TW/web/icho/home.html</a>   | icho@lcsd.gov.hk         | 3691 8648               |
| 香港文化博物館                       | <a href="http://www.heritagemuseum.gov.hk/">http://www.heritagemuseum.gov.hk/</a>   | hkkm@lcsd.gov.hk         | 2180 8188               |
| 香港科技大學華南研究中心                  | <a href="http://schina.ust.hk/zh">http://schina.ust.hk/zh</a>   | schina@ust.hk            | 2358 8939               |
| 國際文化紀念物與歷史場所委員會（非物質文化遺產國際委員會） | <a href="http://www.icomos.org/en/what-we-do/involvement-in-international-conventions/intangible-cultural-heritage">http://www.icomos.org/en/what-we-do/involvement-in-international-conventions/intangible-cultural-heritage</a> | secretariat@icomos.org   | /                       |
| 康樂及文化事務署                      | <a href="http://www.lcsd.gov.hk/">http://www.lcsd.gov.hk/</a>   | enquiries@lcsd.gov.hk    | 2414 5555               |
| 粵劇發展諮詢委員會及粵劇發展基金              | <a href="http://www.coac-codf.org.hk/tc/home/">http://www.coac-codf.org.hk/tc/home/</a>   | enquiry@coac-codf.org.hk | 3509 8063/<br>3509 8084 |
| 聯合國教育、科學及文化組織                 | <a href="http://www.unesco.org/culture/ich/">http://www.unesco.org/culture/ich/</a>   | /                        | /                       |

### 公約

聯合國教育、科學及文化組織：《保護非物質文化遺產公約》，於2003年10月17日通過。

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0013/001325/132540c.pdf>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0013/001325/132540e.pdf>

### 清單

香港特別行政區政府：《香港首份非物質文化遺產清單》（香港：香港特別行政區政府，2014年），

[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/documents/3862785/3863408/First\\_hkich\\_inventory\\_C.pdf](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/documents/3862785/3863408/First_hkich_inventory_C.pdf)

（2016年3月4日讀取）。

### 書目

司馬嫣然：《市影匠心：香港傳統行業及工藝》（香港：市政局，1996年）。

朱耀偉：《愛恨地球村：透視全球化現象》（香港：天窗出版，2005年）。

何耀生：《香港非物質文化遺產》（香港：明報出版社有限公司，2010年）。

何耀生：《香港風俗及節令文化》（香港：明報出版社有限公司，2006年）。

長春社文化古蹟資源中心：《守下留情 鹹魚欄的故事》（香港：長春社文化古蹟資源中心，2015年）。

姜偉池：《我不是師傅——一代醒獅之路》（香港：三聯書店(香港)有限公司，2014年）。

施仲謀、杜若鴻、鄔翠文編：《香港傳統文化》（香港：中華書局(香港)有限公司，2013年）。

張浩賢：《匠心手作》(香港：上書局，2010年)。

陳天權：《香港節慶風俗》(香港：明報出版社有限公司，2012年)。

陳守仁：《神功戲在香港：粵劇，潮劇及福佬劇》(香港：三聯書店(香港)有限公司，1996年)。

陳美怡：《時裳摩登：圖說香港服飾演變》(香港：中華書局(香港)有限公司，2011年)。

曾兆賢、楊焯強：《花牌》(香港：香港兆基創意書院，2012年)。

黃競聰編著：《風俗通通識》(香港：長春社文化古蹟資源中心，2012年)。

黃競聰編：《風俗演義》(香港：長春社文化古蹟資源中心，2012年)。

趙永佳：《全球化360》(香港：明窗出版社，2013年)。

蔡伯勵：《真步堂天文曆算通勝 2016丙申年》(香港：商務印書館(香港)有限公司，2016年)。

蕭國健：《香港華人古今婚俗》(香港：顯朝書室，2012年)。

駱思嘉：《香港樂活節氣文化》(香港：知出版社，2015年)。

蘇萬興：《講開有段古：老餅潮語》(香港：中華書局(香港)有限公司，2014年)。

蘇萬興：《講開有段古：老餅潮語II》(香港：中華書局(香港)有限公司，2015年)。

## 文章

鄒興華：〈保護非物質文化遺產——香港經驗〉，載廖迪生主編：《非物質文化遺產與東亞地方社會》，香港：香港科技大學華南研究中心、香港文化博物館，2011年，頁111-137。

趙婉明、鄧家彪：〈平安包 vs 素菇包：從太平清醮到文化旅遊〉，載陳智遠、黃培烽編：《咖啡，沙龍，文化，香港，人》(香港：Roundtable Publishing，2006年)，頁112-116。

## 網上資源

長春社文化古蹟資源中心：〈非遺通勝〉

<https://www.facebook.com/CACHe.ICH/>

香港科技大學華南研究中心：〈香港非物質文化遺產普查〉

<http://hkheritage.ust.hk/>

香港記憶：〈香港傳統節慶〉

<http://www.hkmemory.org/hkfestival/index.html>

康樂及文化事務署：〈香港非物質文化遺產資料庫〉

<https://mmis.hkpl.gov.hk/zh/ich>

康樂及文化事務署：〈粵劇劇本字幕及英譯本〉

[http://www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/Programme/tc/misc/program\\_90.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/Programme/tc/misc/program_90.html)

## 第二章

# 長洲陸沉？

國家級非物質文化遺產

長洲太平清醮



重點學習單元  
今日香港



學習範圍  
生活素質



學習重點



衡量生活素質的角度



長洲太平清醮的社會、宗教、經濟價值



旅遊業發展的利與弊



旅遊業發展與居民生活應如何平衡



| 閱讀資料 | 內容摘要                 | 持份者              | 其他適用單元    |      |     |      |         |
|------|----------------------|------------------|-----------|------|-----|------|---------|
|      |                      |                  | 個人成長與人際關係 | 現代中國 | 全球化 | 公共衛生 | 能源科技與環境 |
| 1    | 長洲太平清醮建醮日程           |                  |           | ✓    |     | ✓    | ✓       |
| 2    | 長洲太平清醮與社區及參與者關係      | - 香港政府           | ✓         | ✓    |     |      | ✓       |
| 3    | 長洲太平清醮改為於佛誕公眾假期舉行的原因 | - 非遺傳承人          |           | ✓    |     |      | ✓       |
| 4    | 旅遊業發展對長洲太平清醮的衝擊      | - 學者             |           | ✓    |     | ✓    | ✓       |
| 5    | 長洲人口與打醮期間人流統計        |                  |           | ✓    |     |      | ✓       |
| 6    | 長洲居民對長洲旅遊業發展蓬勃看法     | - 長洲居民           | ✓         | ✓    |     | ✓    | ✓       |
| 7    | 渡輪研究推出「居民通道」解決人潮問題   | - 渡輪公司<br>- 長洲居民 |           |      |     |      | ✓       |

## 引言

每逢假期，很多香港市民也會藉機乘船到長洲，希望感受一下離島風情，享受一個悠閒假期。不過，近年前往長洲的遊客愈來愈多，使長洲尤如旺角一樣，吵雜聲音打破了小島的寧靜，無盡人潮迫使遊客加快腳步。如適逢一年一度的長洲盛事——長洲太平清醮，長洲大街小巷更會被擠得水泄不通。面對無盡的遊客，長洲居民該如何自處？有人為遊客人潮帶動島上生意而高興，同時亦有人為船也擠不上而困擾。遊客對長洲居民帶來的影響，到底是利多於弊，還是弊多於利？

## 背景資料 — 長洲太平清醮

「打醮」是傳統民間宗教儀式，目的是潔淨社區、答謝神明庇護之恩，祈求闔境平安。在清朝中葉，長洲發生瘟疫，居民於是邀請海陸豐高僧在北帝廟前設壇拜懺，超渡水陸孤魂，奉北帝神像綵靖遊行街道，其後瘟疫消除。從此以後，每年長洲居民都會在農曆四月舉辦太平清醮，酬謝北帝神恩，祈求島上平安，百多年來從未間斷。1965年前，長洲太平清醮均在東灣海濱舉行，往後移至今北帝廟前空地舉行。自2000年後，長洲太平清醮均於每年農曆四月初五至初九舉辦，當中建醮內容十分豐富，有水祭、傳統紮作、平安包、包山、會景巡遊、飄色、舞麒麟及神功戲等，充分反映出長洲的民間傳統風俗特色。2011年，長洲太平清醮更被列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。



迎神



起醮



水祭



會景巡遊



山祭超幽



祭幽用包山(右)、「搶包山」比賽用包山(左)



想了解更多？即看〈長洲太平清醮〉短片



<https://www.youtube.com/watch?v=5-gGFd7AmP4>



以及〈包山傳〉紀錄片



<https://www.youtube.com/watch?v=e5rAdylacoA>

### 相關概念

#### 旅遊業

為遊客提供服務從而收取報酬的行業；旅遊業是香港經濟的四大支柱行業之一。

#### 旅遊

人們暫時離開其慣常生活及工作環境空間前往另一地方作短期逗留，及在當地逗留期間的一切活動。

#### 遊客

為了消閒或公幹而到其生活及工作環境空間以外地方旅遊的人士。

#### 本土旅遊

居民離開自己的居住地，到其國境內地方旅遊。

#### 文化旅游

遊客可透過旅遊，以學習及體驗當地文化，而獲取關於其旅遊目的地及當地社群的知識和理念。

#### 遊客流量

在某時段內進入或離開某地方的遊客人數和流向，或其趨勢。

閱讀資料 

## 資料 1 長洲太平清醮建醮日程

建醮日期：農曆四月初五至四月初五

建醮場地：長洲北帝康樂廣場

日程表：

| 儀式                        | 日期               | 時間           | 簡介  | 受香港旅遊發展局大力推廣   |
|---------------------------|------------------|--------------|---|--|
| 迎神                        | 四月初五             | 上午十一時        | 往島上各廟宇請出神像到醮場   |  |
| 開光儀式                      | 四月初五             | 晚上九時         | 喃嘸頌經替各神明開光  |  |
| 演戲助慶                      | 四月初五至十二          | 晚上七時至十一時     | 首三日四夜為粵劇，後四夜為海豐白字劇  |  |
| 起醮                        | 四月初六             | 晚上十一時        | 代表太平清醮正式開始  |  |
| 齋戒                        | 四月初六晚上十一時至初九凌晨零時 |              | 茹素齋戒  |  |
| 走午朝祭神                     | 四月初七             | 正午十二時        | 五張代表五方的桌子上放滿祭品，喃嘸圍著桌子走，表示向五方神明供奉衣食，儀式完後居民可拿走祭品  |  |
| 剪綵酒會<br>醒獅麒麟點睛<br>潮州大鑼鼓參神 | 四月初七             | 下午二時三十分      | 由總理及嘉賓主持開幕儀式  |  |
| 水祭                        | 四月初七             | 晚上六時三十分      | 拜祭海上的鬼魂，保佑路經長洲的船隻   |  |
| 迎聖                        | 四月初七             | 晚上八時         | 恭請玉皇大帝駕臨醮場，儀式完後居民可拿走祭品  |  |
| 走船                        | 四月初八             | 上午九時         | 送走代表污穢和厄運的紙船到海上   |  |
| 頒符                        | 四月初八             | 上午十時         | 派發已作法的符紙給信眾，以求神明保佑  |  |
| 放生                        | 四月初八             | 上午十一時        | 把魚和蟹放生到海裡   |  |
| 會景巡遊                      | 四月初八             | 上午十時三十分至下午四時 | 神明出巡。長洲各地區團體、體育會、商號等同時參與表演，有麒麟及功夫表演、鑼鼓奏樂等，同時有飄色助慶，使氣氛非常熱鬧<br><br>飄色源於「佛山秋色」，傳至長洲加上本地的特色，演變為飄色。進行飄色巡遊表演者必須為小孩子。以往飄色扮演的形像，多為中國民間傳說或香港電視劇人物，但近年來多以反映和諷刺社會時事的題材出現   | 1. 網頁介紹<br>2. 宣傳小冊子介紹<br>3. 旅遊宣傳短片<br>4. 面書照片分享<br>5. 智能電話應用程式介紹 |
| 山祭超幽                      | 四月初八             | 晚上六時         | 超渡無主孤魂作分衣施食   |  |
| 搶包山                       | 四月初九             | 凌晨零時         | 長洲太平清醮共有三座由竹搭成架的包山，包山上的平安包都是用以祭幽，故稱「幽包」。這些包曾受喃嘸誦經作法，長洲居民相信吃過後就可保平安。因此在山祭超幽後，居民便蜂擁而至爬上包山搶包。1978年發生包山倒塌意外造成多人受傷後，搶包山便被政府禁止。直至2005年由太平清醮值理會與康樂及文化事務署聯合增建一座附上安全措施之包山，並改以比賽形式搶未經喃嘸誦經作法的塑膠包，才恢復舉行「搶包山」，同時歡迎島外居民報名參加 | 1. 網頁介紹<br>2. 宣傳小冊子介紹<br>3. 旅遊宣傳短片<br>4. 智能電話應用程式介紹              |
| 謝天地                       | 四月初九             | 凌晨零時三十分      | 答謝神恩、把紙紮神像火化  |  |
| 分發幽包                      | 四月初九             | 上午九時         | 大會把三座包山上的幽包派發給信眾  |  |
| 送神回廟                      | 四月初九             | 下午二時         | 把各神像送回廟   |  |

(參考資料 香港旅遊發展局網頁;香港長洲太平清醮值理會:《玄天上帝甲午年長洲太平清醮會景巡遊特刊2014》;長洲居民訪問)



### 資料 2 <長洲太平清醮與國家級非物質文化遺產 - 鄧興華 香港文化博物館館長 (非物質文化遺產)> (節錄)

長洲太平清醮能够成功列入國家級非物質文化遺產名錄，除了項目本身歷史悠久、具有鮮明的地方特色之外，更重要的原因是得到香港長洲太平清醮值理會同仁的大力推動，以及島上社區的積極支持，充份發揮這項文化傳統凝聚長洲社區、促進地方和諧的作用。非物質文化遺產屬於無形的、活態的文化遺產，由口體、團體或個人代代相傳，并隨時代不斷變化，因此，《保護非物質文化遺產公約》主要的保護對象不是物，而是人，傳承人就是非物質文化傳統的載體。香港長洲太平清醮值理會同仁就是長洲太平清醮的主要傳承團體，祇要他們不辭勞苦，願意籌辦每年一度的太平清醮，這項傳統才能够繼續傳承，當然，負責法事科儀的喃嘸道士、演出神功戲的戲班、搭建神棚和戲棚的師傅、扎制包山、大士王、花牌的師傅、制作飄色的社區團體，以至到島上參觀活動的市民，都是太平清醮的傳承人，如果缺乏他們的參與，便會影響這項傳統的完整性和真實性……

(資料來源 香港長洲太平清醮值理會：《玄天上帝甲午年長洲太平清醮會景巡遊特刊2014》)

### 資料 3 <值理會主席感言> (節錄)

在九十年代末期，長洲太平清醮經歷了一段頗困難的時期。那時會景巡遊那天如不是在星期日或假期舉行，無論是參觀的遊人或參與活動的居民，都大大減少。加上搶包山活動取消多年，眼見這項有二佰多年歷史的傳統節日，一年一年失色下去。身為長洲居民一份子心中惆悵萬分，亦有愧於多位先賢辛苦創立的盛典。正是窮則變，變則通。我們一群籌劃太平清醮活動的委員，察覺到會景巡遊當天是否適逢假日，會對整個太平清醮活動有重大影響。隨著香港回歸祖國後，每年農曆四月初八佛誕為公眾假期。佛誕與太平清醮的宗教思想源同一轍，而且太平清醮也是在農曆四月份舉行，於是我們便建議會景巡遊日定在佛誕假期那一天舉行。這樣除可安排會景巡遊在假期舉行外，亦可帶出佛誕假期的色彩。得到神明啓示後，我們便擇日在北帝爺前卜杯問准，果然一擲聖杯。此後每年的會景巡遊日，不需再卜杯問實，但起醮時辰及正副總理人選，亦得在北帝爺前擲杯為準。事實告訴我們，會景巡遊安排在佛誕假期舉行是十分成功。近年會景巡遊那日鼓樂喧天，汗流浹背的熱鬧場面，又再走遍長洲大街小巷……

香港長洲太平清醮值理會主席 翁志明  
二零一四年五月

(資料來源 香港長洲太平清醮值理會：《玄天上帝甲午年長洲太平清醮會景巡遊特刊2014》)

### 資料 4 <太平清醮「旅遊化」對長洲社區風俗的衝擊 - 蔡思行> (節錄)

傳統長洲居民會在其家居門口正中處懸掛從包山搶回來並已曬乾的「幽包」，即使後來發霉，亦不輕易將之除下。因為他們認為這些「幽包」能夠驅走邪魔妖道，生病時吃一口更能醫百病。<sup>1</sup>然而，為了迎合遊客的口味，「幽包」被改稱為「平安包」，更使原來超度亡魂、團結社區這一屬本地社區的太平清醮祭祀活動，變成「嘉年華」(Carnival)式充滿喜慶的「包山節」(Bun Festival)……

2006年，香港藝術評論人梁寶山對整個長洲太平清醮活動進行實地的考察，頗能解釋整個活動「旅遊化」後對這項非物質文化遺產在維持其「真實性」方面的重大衝擊。固然，2003年沙士疫潮襲港，以至香港政府需要藉本地文化旅遊來振興經濟。長洲雖是離島地區，但有航行迅速的飛翼船來往長洲和中環，加上「會景飄色」和「搶包山」這兩項能夠吸引大量遊客眼球觀看、消費和歡呼的「嘉年華」式活動，頓成政府當局大力發展的本土旅遊項目……長洲「會景飄色」以北帝廟醮場為起點，到天后廟的嘉賓台後再循後街折返。「飄色」原本是長洲居民共同參與的巡遊活動。然而，與長洲居民以不同角色實際「參與」巡遊活動不同，非長洲的市民和遊客湧入長洲，只為了「觀賞」和對「飄色」不同的奪目形象拍照留念而已，對於這項文化背後意義，無暇亦無心探究。<sup>2</sup>

至於2005年起由政府民政事務局復辦的「搶包山」比賽，更完全改變了這項原來只屬長洲居民參與的儀式。一方面，「搶包山」比賽便成非長洲居民亦可以參與的體育盛事，實際上是攀山學會協辦的包山「攀爬」比賽而非為族群爭光和求神明保佑的儀式。此外，包山會場由康文署用鐵網、鐵馬和民安隊人員把守，觀眾只能遠觀，而非以往長洲居民人人可自由出入的空間，因此在場者多為遊客，居民不多，「搶包山」已再非長洲居民的社區活動，而是變成讓遊客消費的對象。「平安包」即使沒有進行過「祭幽」的儀式，遊客亦不著重這種文化背後的深意，只要包上印有「平安」的字樣，在長洲發售，便成為他們排隊消費的文化商品符號。更為微妙的安排是，「搶包山」活動在午夜12點舉行，而門券則在晚上9時45分向遊客派發，而此時正好是「超幽」宗教儀舉行的時間。因此，即使儀式舉行的幽場只有警察鬆散的鐵馬作阻隔，大部分在場者都是長洲的居民，以便在目送大士王紙紮神像被火化後，立即上前檢拾祭品，以求好意頭。在場的遊客寥寥可數。因此，梁寶山認為「包山嘉年華才是打醮的佈景板，讓宗教避開鎂光燈，在後台裏繼續順利進行。」<sup>3</sup> 若以這樣的角度審視長洲太平清醮「旅遊化」的個案，是否一種有效的妥協方式，讓旅遊節目和社區宗教儀式能夠在有效分隔的情況下同時並存？這值得我們的深思。

註釋：

1. 何耀生：《香港風俗及節令文化》(香港：明報出版社，2006年)，頁77。
2. 梁寶山：〈傳統再造：長洲太平清醮與「中環廟會」〉，載蔡志祥、韋錦新編：《延續與變革：香港社區建醮傳統的民族誌》(香港：香港中文大學出版社，2014年)，頁322。
3. 同註2，頁323-324。

## 資料 5 長洲人口及太平清醮人流統計

圖表1. 長洲居民人口

| 地區  | 人口     |
|-----|--------|
| 長洲南 | 11,808 |
| 長洲北 | 10,932 |

(資料來源 2011年人口普查)

圖表2. 2015年長洲太平清醮會景巡遊當天新渡輪錄得由中環前往長洲之客量

| 時間            | 乘客數目   |
|---------------|--------|
| 08:00 - 10:00 | 約5,200 |
| 10:00 - 12:00 | 約7,800 |
| 12:00 - 15:00 | 約7,000 |
| 15:00 - 17:00 | 約1,000 |
| 17:00 - 21:00 | 約3,000 |

(資料來源 新渡輪)

## 資料 6 長洲居民對長洲旅遊業發展蓬勃看法

居民A：每逢長假期，外面的人走來長洲渡假，我也逃到港島「渡假」。

居民B：滿街的垃圾桶也塞滿垃圾，無人清理。連我停泊在海旁的單車，單車籃也不能幸免，滿是竹籤紙巾，很嘔心。

居民C：等了很久消防車還沒到，原來消防車經過大街時因遊客太多需要慢駛！

居民D：我要出中環上班，偏偏遇上大量遊客等船，船公司職員說要輪候三小時，我還是回家不上班好了。唉…這個月的收入又減少了。

居民E：臨近打醮，我家餅店平安包的訂單已急增至每天一萬多個，是平日製包量的一百倍！要多聘十多名師傅幫忙應付才行！

居民F：十年來，我在島上開設旅館的規模由當初僅十二間房，增加至現今三十多間房，共增加了三倍，每年營業額也超過千萬元。

居民G：我們正有簽名行動，要求運輸署和船公司正視長假期遊客過多，居民生活受到影響！

(資料來源 各大報章及訪問)

### 資料 7 <新渡輪假日推「通道」長洲居民優先上船>，星島日報 2015年5月6日

(星島日報報道)長洲每逢假日都湧現大批旅客，居民投訴乘船排長龍。為疏導人潮，新渡輪研究本月底起逢公眾假期推出「居民通道」，持有月票和只在長洲發售的假日來回票的長洲居民可優先上船，先在慢船試行半年，每班船約有一百個優先名額。新渡輪承認，新措施亦會令非長洲居民候船時間增加。

上月初復活節假期首日有約六萬人次旅客湧入長洲，有長洲居民投訴乘船回家要排長龍。新渡輪企業傳訊經理周淑敏表示，當日已加密班次應付人潮，每小時有八班船開往長洲碼頭，多於平日一倍。她指，因為受長洲附近航道和長洲碼頭空間所限，無可能再加密班次。

但為疏導假日人潮，新渡輪研究在中環和長洲碼頭劃設「居民通道」，讓長洲居民於公眾假期優先上船，初步打算本月底起試行三至六個月，但未知能否趕及在五月二十五日太平清醮當日實施。

新渡輪傾向利用月票和只在長洲碼頭發售的假日來回票來識別長洲居民身分，持票乘客提早在開船前五至十分鐘到場排隊便可優先上船，每班載客量達一千四百人的慢船會預留八十至一百個座位給長洲居民使用，但快船則未有安排。

周淑敏指，新措施細節仍需與運輸署和長洲鄉委會商討才能確定，但她承認新措施推行仍有不少困難需克服，例如單靠票種未必能百分百識別到長洲居民身分，新措施亦會令非長洲居民候船時間增加，或會影響到長洲旅遊的人數，而且本港以往無交通工具開設居民通道，新措施可能違反公共交通工具先到先得的使用原則。

周淑敏又指，長洲碼頭建興於八十年代，當年長洲人口和乘客數量與今很大分別，平日出入長洲乘客近兩萬人次，太平清醮更多至六萬六千人次，她指長洲碼頭已超出負荷，早年鄉委會去信運輸署要求擴建長洲碼頭但不獲回覆，她認為長洲碼頭有需要擴建，否則航班數量會受限制。

(資料來源 星島日報)

### 問題討論

1. 根據資料1，長洲太平清醮有何宗教意義？
2. 根據資料2，長洲太平清醮有何社區價值？
3. 根據資料2和3，長洲太平清醮會景巡遊那天定在佛誕舉行的最主要原因是甚麼？試加以闡述。
4. 參考資料1、2、3和4，分析旅遊推廣對長洲太平清醮傳承的利與弊。
5. 根據資料5，新渡輪在2015年長洲太平清醮會景巡遊當天由中環前往長洲的乘客數目與長洲居民總人口比例約為多少？
6. 根據資料6，比較長洲島上居民對長洲旅遊業興旺的看法。
7. 根據資料7，甚麼是「居民通道」？你認為應否開設「居民通道」？試抒己見。
8. 綜合資料1至7及就你所知，旅遊業如何影響長洲居民的生活素質？

## 回應參考

1.
  - 重潔淨社區
  - 酬神謝恩
  - 祈求闔境平安
  
2.
  - 有助凝聚社區
  - 促進地方和諧
  
3.
  - 每年四月初八佛誕為公眾假期，有助增加參觀的遊人及參與活動的居民
  - 非物質文化遺產需要「人」參與才能傳承，保持完整性和真實性
  
4. **利**
  - 增加參觀的遊人及參與活動的居民，有助傳承
  - 遊客能藉著接觸受到推廣的飄色和搶包山，對長洲太平清醮有初步了解**弊**
  - 為了迎合遊客，「太平清醮」變為「包山節」，尤如嘉年華
  - 遊客只著重觀賞，無暇亦無心探究每項儀式背後宗教意義
  - 沒被推廣的儀式會被忽略
  - 搶包山變成遊客為主和與政府合辦的活動，不再是長洲居民為主的社區活動
  - 長洲太平清醮變成被消費的活動，如平安包商品化
  
5. 約1：1
  
6.
  - 居民E和F對旅遊發展感覺正面
    - 居民E和F為商戶，分別開設餅店售賣平安包和旅館
    - 關注旅遊業對經濟發展影響
    - 帶來經濟收益、業務擴展
  - 居民B，C和D對旅遊發展感覺負面
    - 關注旅遊業對生活的影響
    - 生活環境：衛生惡劣，垃圾增多
    - 生活需要：緊急救護服務因人車爭路受阻
    - 交通出入：往市區行程受阻
    - 經濟收入：未能外出上班，收入減少
  - 居民A和G對旅遊發展感覺極為負面
    - 以行動表示不滿：離開長洲、發起簽名行動
  
7. 逢公眾假期時，持有月票和只在長洲發售的假日來回票的長洲居民可優先上船
 **贊成**
  - 渡輪是長洲居民進出市區的唯一交通工具，有必要使用的需要
  - 受長洲附近航道和長洲碼頭空間所限，渡輪不能再加密班次，居民通道是讓居民成功上船的有效方法**反對**
  - 單靠票種未必能百分百識別到長洲居民身分，制度有漏洞，或會造成不公
  - 令非長洲居民候船時間增加
  - 或會影響到長洲旅遊的人數，打擊長洲旅遊業發展
  - 可能違反公共交通工具先到先得的使用原則
  
8. **經濟**
**正面：**
  - 遊客消費帶來實際經濟收益

### 負面：

- 以遊客為對象、出售紀念品為主的店舖增加，產業單一化
- 造成經濟依賴
- 遊客與居民爭用渡輪，阻礙居民往市區上班，收入減少

### 社會

#### 正面：

- 店舖業務擴展，招聘人手，增加區內就業機會
- 藉推動長洲太平清醮傳承下去，間接增加社區凝聚力

#### 負面：

- 阻礙居民日常生活，如遊客與居民爭用渡輪，居民往市區行程受阻
- 遊客太多、人車爭路，阻礙緊急救護服務
- 直接減低凝聚力，居民選擇離開長洲以避開遊客人潮

### 文化

#### 正面：

- 遊客參與成為推動長洲太平清醮傳承下去的動力

#### 負面：

- 為了迎合遊客扭曲長洲太平清醮內容
- 提供紀念品給遊客，文化被商品化

### 環境

#### 負面：

- 垃圾增多，影響衛生

## 參考資料及延伸探究

### 相關機構

| 機構            | 網址/地址   | 電郵                         | 電話        |
|---------------|---|----------------------------|-----------|
| 長洲鄉事委員會       | 長洲東灣教堂路二號   | /                          | 2981 0350 |
| 香港長洲太平清醮值理會   | 長洲新興街94號三樓  | /                          | 2981 0542 |
| 香港旅遊發展局       | <a href="http://www.discoverhongkong.com/">http://www.discoverhongkong.com/</a>   | /                          | /         |
| 新世界第一渡輪服務有限公司 | <a href="http://www.nwff.com.hk/">http://www.nwff.com.hk/</a>   | ferry_ideas@nwff.com.hk    | 2131 8181 |
| 運輸署           | <a href="http://www.td.gov.hk/">http://www.td.gov.hk/</a>   | tdenq@td.gov.hk            | 2804 2600 |
| 點點長洲          | <a href="http://dimdimcheungchau.hk/">http://dimdimcheungchau.hk/</a>   | dimdimcheungchau@gmail.com | /         |
| 離島民政事務處       | <a href="http://www.had.gov.hk/">http://www.had.gov.hk/</a>   | dois@had.gov.hk            | 2852 4332 |
| 離島區議會         | <a href="http://www.districtcouncils.gov.hk/island/tc_chi/welcome/welcome.html">http://www.districtcouncils.gov.hk/island/tc_chi/welcome/welcome.html</a> | isdcadm@isdc.had.gov.hk    | 2852 4325 |

## 書目

John Urry著，國立編譯館主譯：《觀光客的凝視》(台北市：書林出版有限公司，2007年)。

香港長洲太平清醮值理會：《玄天上帝甲午年長洲太平清醮會景巡遊特刊2014》(香港：香港香港長洲太平清醮值理會，2014年)。

梁炳華主編：《香港離島區風物志》(香港：離島區議會，2007年)。

蔡志祥：《打醮：香港的節日和地域社會》(香港：三聯書店(香港)有限公司，2000年)。

## 文章

W.A. Taylor：〈幽靈的節日〉，載蔡志祥、韋錦新編：《延續與變革：香港社區建醮傳統的民族誌》(香港：香港中文大學出版社，2014年)，頁287-291。

梁寶山：〈傳統再造：長洲太平清醮與「中環廟會」〉，載蔡志祥、韋錦新編：《延續與變革：香港社區建醮傳統的民族誌》(香港：香港中文大學出版社，2014年)，頁315-334。

趙婉明、鄧家彪：〈平安包vs素菇包：從太平清醮到文化旅遊〉，載陳智遠、黃培烽編：《咖啡，沙龍，文化，香港，人》(香港：Roundtable Publishing，2006年)，頁112-116。

蔡志祥、馬木池：〈非物質文化遺產的承傳與保育——以長洲島的太平清醮為例〉，載廖迪生主編：《非物質文化遺產與東亞地方社會》(香港：香港科技大學華南研究中心、香港文化博物館，2011年)，頁285-298。

蔡志祥：〈族群凝聚的強化：長洲醮會〉，載蔡志祥、韋錦新編：《延續與變革：香港社區建醮傳統的民族誌》(香港：香港中文大學出版社，2014年)，頁293-314。

## 網上資源

香港記憶：〈長洲太平清醮〉

<http://www.hkmemory.org/hkfestival/ccbf/index.html>

## 第三章

# 漁港的未來， 大澳的可持續發展

國家級非物質文化遺產

大澳端午龍舟遊涌



重點學習單元  
能源科技與發展



學習範圍  
環境與可持續發展



學習重點



影響發展規劃的因素



可持續發展涉及的三個向度：環境、經濟、社會



三個向度的平衡



以大澳發展作個案研究

 資料活用

| 閱讀資料 | 內容摘要  | 持份者               | 其他適用單元    |      |      |     |      |
|------|---|-------------------|-----------|------|------|-----|------|
|      |   |                   | 個人成長與人際關係 | 今日香港 | 現代中國 | 全球化 | 公共衛生 |
| 1    | 可持續發展概念   | - 國際組織            | ☑         | ☑    | ☑    | ☑   |      |
| 2    | 大澳位置及生態地圖   |                   |           | ☑    |      |     |      |
| 3    | 大澳經濟發展：<br>• 捕魚業<br>• 鹽業<br>• 鹹魚業<br>• 蝦膏蝦醬業<br>• 旅遊業 | - 大澳居民            |           | ☑    |      |     |      |
| 4    | 大澳端午龍舟遊涌簡介及照片   | - 非遺傳承人<br>- 大澳居民 |           | ☑    | ☑    |     | ☑    |
| 5    | 大澳近年社區災患大事：<br>• 火災<br>• 雨災<br>• 風災                   | - 大澳居民            |           | ☑    |      |     | ☑    |
| 6    | 〈活化大澳概念藍圖 (2009年)〉                                    | - 香港政府            |           | ☑    |      |     |      |
| 7    | 〈第一屆大嶼山發展諮詢委員會工作報告主要建議概略 (2016年1月)〉                   | - 香港政府            |           | ☑    |      |     |      |



## 引言

棚屋和水道的景觀使大澳有「東方威尼斯」的美譽，吸引中外遊客。大澳坐落於大嶼山西面，面向珠江口，此天然環境不但為大澳提供了一個資源豐富的生態環境，更造就了大澳的漁業發展，令大澳成為昔日香港四大漁港之一。雖然大澳的漁業自六十年代起日漸衰落，但漁港風貌和漁民傳統習俗仍保留至今，棚屋和水道便是當中的佼佼者，漁民的祭祀儀式端午龍舟遊涌更是國家級非物質文化遺產。近年，政府有意發展大澳，同時開發大嶼山以配合香港未來城市發展。面對城市規劃，大澳能否保存其傳統風貌與文化？新的發展規劃又可否達至可持續發展？

## 背景資料 – 大澳端午龍舟遊涌

相傳大澳在百多年前出現瘟疫，漁民於是用龍舟拖著載有神像的神艇巡遊水道，驅除瘟疫。隨後瘟疫消失，而這傳統則維持到至今並稱為「龍舟遊涌」。大澳三個漁業行會，包括扒艇行、鮮魚行和合心堂，於2008年組成香港大澳傳統龍舟協會，負責舉辦此傳統習俗。協會成員於農曆五月初四及初五早上順序前往大澳四間廟宇，即楊侯古廟、新村天后廟、關帝廟和洪聖廟請出神像，接返各行會供奉祭祀，然後再於初五端午節進行遊涌儀式——由龍舟拖著載有神像的神艇巡遊水道，為地方祈求平安、漁獲豐收。遊涌期間，神艇上的行會成員會為水幽化衣，而沿岸棚屋的居民則會拜祭經過的龍舟。最後，他們會把神像送回各廟宇。這獨特祭祀儀式傳承至今已經過百年，它紀錄了大澳的歷史與發展，為大澳社區增添凝聚力，更於2011年成功申報為國家級非物質文化遺產。



採青



請神



遊涌



神艇上的神像



神艇上的行會成員會為水幽化衣



沿岸棚屋的居民拜祭經過的龍舟



想了解更多？即看〈大澳端午龍舟遊涌〉短片



[https://www.youtube.com/watch?v=aMBPfl3Db\\_k](https://www.youtube.com/watch?v=aMBPfl3Db_k)

## 相關概念

### 可持續發展

「既能滿足我們現今的需求，又不損害子孫後代能滿足他們的需求的發展模式。」－聯合國環境與發展世界委員會：《我們的共同未來》(1987年)

### 三個向度平衡

環境、社會和經濟平衡發展。

### 鄉郊地區

人口和發展密度較低，基礎建設較少，以村落、漁農業為主的地區，與城市相對。

### 土地用途

土地資源因應使用方法的劃分，如住宅、商業、工業、休憩、農業等。

### 土地規劃

依社會、經濟、環境等需要，有系統地規劃土地並調整土地用途結構與佈局，提高土地運用效益。

### 城市規劃

透過規劃土地發展和用途，整體計劃及建設城市未來發展方向。

## 閱讀資料

### 資料 1 可持續發展

根據聯合國環境與發展世界委員會於1987年發表《我們的共同未來》報告（即布倫特蘭報告），可持續發展可定義為「既滿足我們現今的需求，又不損害子孫後代能滿足他們需求的發展模式」。可持續發展涉及三個向度，包括社會、環境和經濟。在進行可持續發展時，社會發展、保護環境及經濟發展三者應取得平衡。

（資料來源 聯合國環境與發展世界委員：《我們的共同未來》）

### 資料 2 大澳位置及生態地圖

大澳位置圖



大澳區內生態圖



### 資料 3 <大澳漁港歷史 - 蔡思行>

大澳為香港四大漁港之一，與捕魚業息息相關的鹽業在早期的大澳赫赫有名。據文獻的記載，南宋慶元三年(1197)年大嶼山鹽民起義，起義軍更直逼廣州城，最終被宋廷派兵鎮壓，可見大澳有機會是大嶼山的鹽業基礎，才能在經濟上支撐起義的進行。而大澳新村天后廟樹立於道光十八年(1839年)的石碑，碑文上便記載「護鹽圍築於乾隆之歲，環繞有永安、太平之街衢」，足見大澳現有的鹽田歷史至少可以追溯至清朝乾隆年間。<sup>1</sup> 因此，鹹魚和蝦膏蝦醬成為大澳重要的出產品。據民間的講法，由於大澳附近水域盛產鰲魚，鰲魚的魚肚製作成花膠，營養價值高，「鰲」與「澳」同音，大澳因而得名。

大澳是大嶼山西面最大的港口，北望珠江口，西面偏東與屯門青山灣對望，加上大澳對出海面設有一大片漁場，所以大澳聚集了大批漁船在此停泊。然而，大澳海灣水淺，加上前面沒有甚麼屏障，所以始終無法如香港島北岸般，發展成為重要的商港。而隨著時間的推移，大部分大澳的漁船又轉泊至青山灣和香港仔，這使大澳需要轉型發展旅遊業，以獲取經濟的收入。<sup>2</sup>

註釋：

1. 廖迪生、張兆和：《大澳》(香港：三聯書店(香港)有限公司，2006年)，頁37、43。
2. 旭群社主編：《大澳輯錄》(香港：旭群社，1976年)。

#### 資料 4 大澳端午龍舟遊涌



大澳三個漁業行會成員，包括扒艇行、鮮魚行和合心堂，於農曆五月初四及初五早上順序前往大澳四間廟宇，即楊侯古廟、新村天后廟、關帝廟和洪聖廟請出神像，接返各行會供奉祭祀，然後再於初五端午節進行遊涌儀式——由龍舟拖著載有神像的神艇巡遊水道，祈求闔境平安、漁獲豐收。遊涌期間，神艇上的行會成員會為水幽化衣，而沿岸棚屋的居民則會拜祭經過的龍舟。最後，他們會把神像送回各廟宇，完成整個遊涌祭祀活動。圖為合心堂成員正於棚屋間的水道進行遊涌儀式。

(攝於2012年6月22日)

#### 資料 5 大澳近年社區災患大事表

##### 2000年7月

四級大火焚毀過百間棚屋，居民投訴消防喉嘴與街喉不符、水壓不足等。

##### 2008年6月

黑色暴雨警告信號下，大澳氾濫成災，食水中斷42小時，電訊服務亦一度中斷，連接大澳的唯一通道羌山道完全癱瘓並下陷，兩周後才局部通車，大澳頓成「孤島」。居民希望增建一條來往大澳至東涌的公路，方便出入。

##### 2008年9月

颱風「黑格比」襲港，天文台發出八號烈風或暴風信號，大澳出現風暴潮，水深逾一米，六百多戶居民被洪水圍困，需由消防救出。風災過後，區內垃圾堆積、衛生惡劣。居民炮轟政府從未正視大澳水浸問題，區內規劃不善，建議建造堤壩，並促請盡快改善環境衛生，清理垃圾，進行消毒工作，以免爆發疫症。

##### 2013年5月

三級大火焚毀十一間棚屋，有居民批評現場消防設施不足、拖喉遠、水壓不足、滅火輪未能駛入淺水水道。

(資料來源 各大報章)

資料 6 <活化大澳概念藍圖 (2009年)>

願景：「融和優化·大澳同欣」

| <b>優化主題 1 區內通達</b>   |   |
|----------------------|---|
| 1. 改善現有鋪地、街景及標誌      | <ul style="list-style-type: none"> <li>改善現有鋪地</li> <li>改善現有街景，改善現有休憩空間</li> <li>改善方向標誌、資訊牌及地圖</li> </ul>  |
| 2. 改善區內通道連接          | <ul style="list-style-type: none"> <li>加建觀光船碼頭，從而提供水路觀光航線</li> <li>新建碼頭/改善現有碼頭</li> <li>行人橋以改善行人流通</li> <li>入口廣場和大澳探知館</li> <li>旅遊巴士停泊區</li> <li>散步長廊和海濱綠化空間以改善行人流通和美化景觀直升機坪改善計劃</li> </ul>                       |
| 3. 利用電訊科技提供「MP3旅遊指引」 | <ul style="list-style-type: none"> <li>MP3指引</li> <li>手提電話指引</li> </ul>   |
| <b>優化主題 2 文化傳統</b>   |   |
| 1. 保存古蹟              | <ul style="list-style-type: none"> <li>改善廟宇前園(例如關帝古廟及楊侯古廟)</li> <li>重建棚屋探知館/旅舍</li> </ul>   |
| 2. 活化文化傳統            | <ul style="list-style-type: none"> <li>鹽田示範場及資訊牌</li> <li>橫水渡</li> </ul>  |
| 3. 提供社區文化用地          | <ul style="list-style-type: none"> <li>提供廣闊空地進行各種文化活動，如神功戲、舞獅和社區活動</li> <li>空地亦可用作不同形式的市場擺賣</li> </ul>  |
| 4. 提供文物內環徑           |   |
| <b>優化主題 3 自然生態</b>   |   |
| 1. 推廣生態旅遊及濕地體驗       | <ul style="list-style-type: none"> <li>野外營地</li> <li>新建遠足徑/改善現有遠足徑</li> <li>自然生態外環徑</li> <li>雀鳥和野外生態觀察屋</li> <li>濕地體驗——在紅樹林區加入木板路及觀景台</li> <li>利用天利樓作為青年旅舍以推廣生態旅遊</li> <li>濕地體驗——在蘆葦叢加入木板路、觀景台、生態徑及資訊牌</li> </ul> |

(資料來源 立法會發展事務委員會：《地區美化及活化計劃》)

資料 7 <第一屆大嶼山發展諮詢委員會工作報告  
主要建議概略 (2016年1月) > (節錄)

空間規劃及土地利用

| 區域        | 發展重點                     | 主要項目  |
|-----------|--------------------------|---|
| 北大嶼山走廊    | 經濟及房屋                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 機場三跑道系統</li> <li>• 亞洲國際博覽館擴展</li> <li>• 機場島北商業區</li> <li>• 港珠澳大橋香港口岸人工島上蓋發展</li> <li>• 東涌新市鎮擴展</li> <li>• 小蠔灣發展</li> </ul> |
| 東北大嶼      | 休閒、娛樂及旅遊                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 欣澳填海</li> <li>• 香港迪士尼樂園擴建</li> </ul>   |
| 東大嶼都會     | 核心商業區及長遠策略性增長區，配合香港整體的發展 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 椅洲附近水域及喜靈洲避風塘一帶填海</li> <li>• 提升梅窩發展潛力</li> </ul>   |
| 大嶼山大部分地區  | 保育、休閒、文化及綠色旅遊            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 加強保護具保育價值的地點與串連</li> </ul>   |
| 政府土地及開發岩洞 | 配合整體發展                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 探討整合及重置懲教設施，開拓空間</li> </ul>  |

康樂及旅遊

| 主題    | 康樂及旅遊地點 | 初步建議  | 配套           |
|-------|---------|---|--------------|
| 文化與歷史 | 大澳      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 動態靈修活動(如武術、太極中心)</li> <li>• 傳統食藝中心</li> <li>• 鄉郊生活體驗、民宿</li> <li>• 戶外活動場地 (如觀賞日落與景色的露天劇場)</li> </ul> | 昂坪 360 延線至大澳 |

(資料來源 大嶼山發展諮詢委員會：《第一屆大嶼山發展諮詢委員會工作報告》)

問題討論 

1. 根據資料 1，如何才能達至可持續發展？
2. 根據資料 2，闡述大澳的地理位置及自然生態。
3. 根據資料 3，大澳昔日至今曾出現哪些經濟產業？
4. 根據資料 4，大澳端午龍舟遊涌反映出哪些大澳社區特色？試舉例說明。
- 5a. 根據資料 5，大澳居民對社區設施有何需求？  
b. 參考資料 5 和 6，政府的美化及活化計劃能否回應大澳居民對社區設施的需求？試加以說明。
6. 綜合資料 2 至 7，你贊同大嶼山整體發展主導大澳地區規劃嗎？
7. 綜合資料 1 至 7 及就你所知，政府在大澳未來發展規劃上，能否達至可持續發展？試舉例說明及分析。

## 回應參考

1.
  - 當代及後代均能享有滿足其本身需要的生活
  - 社會、環境和經濟三者應取得平衡
  
2.
  - 位於大嶼山西部
  - 臨近珠江口
  - 附近為中華白海豚活躍區
  - 擁有大片紅樹林
  - 紅樹林孕育着各類濕地生物，如招潮蟹、彈塗魚和鷺鳥
  - 很高的生物多樣性
  
3.
  - 捕魚業
  - 鹽業
  - 鹹魚業
  - 蝦膏蝦醬業
  - 旅遊業
  
4.
  - 社區人口以漁民為主：大澳端午龍舟遊涌由大澳三個漁業行會成員負責籌辦，包括扒艇行、鮮魚行和合心堂；藉遊涌祈求漁獲豐收
  - 棚屋社區：大澳端午龍舟遊涌於棚屋間的水道舉行
  - 廟宇林立，民間信仰豐富：大澳三個漁業行會會到楊侯古廟、新村天后廟、關帝廟和洪聖廟接神並供奉祭祀
  
- 5a.
  - 改善及增加消防設備
  - 消防喉嘴與街喉相符
  - 增加水壓
  - 改善連接區外交通
  - 增建一條來往大澳至東涌的公路
  - 改善區內規劃防止水浸
  - 建造堤壩
  
- 5b. **不能**
  - 計劃內容包括加建觀光船碼頭、提供旅遊指引、示範場、資訊牌、旅舍等，優化主題3更明確表明推廣生態旅遊及濕地體驗，可見計劃主要對象為遊客多於居民
  - 完全沒有提及改善及增加消防設備
  - 計劃於2009年推行，但大澳於2013年仍受火災困擾
  - 儘管提及旅遊巴士停泊區，但無提及增建來往大澳至東涌的公路，旅遊巴士仍只能依靠羌山道出入大澳
  - 改善區內規劃重點放在美化景觀、旅遊配套，而非防止水浸
  
6. **贊同**
  - 每區域發展不同重點，再互相配合，有助善用社會有限資源
  - 大嶼山以至全香港，發展布局更均勻
  - 大澳與其他區域一起規劃，有助建設連接區外的大型跨區基建，如昂坪360延線
  - 旅遊業為大澳現今主要經濟收入來源，大澳發展重點為保育、休閒、文化及綠色旅遊，此規劃有助大澳經濟發展
  - 大澳發展重點為保育、休閒、文化及綠色旅遊，與目的為吸引遊客的地區美化及活化計劃相輔相承
- 反對**
  - 大澳淪為北大嶼山和東大嶼的「支援區」及「陪襯品」
  - 局限了大澳的發展方向於旅遊業，限制了其他方面的發展潛力



- 發展重點放在保育、休閒、文化及綠色旅遊，忽視大澳居民對社區設施的需求，如消防設備、建造堤壩防水災
- 資源重點投放在保育、休閒、文化及綠色旅遊，令投放在社區設施的資源更為缺乏
- 保育、休閒、文化及綠色旅遊的初步建議項目並不能展現出大澳漁港特色，與社區格格不入

### 7. 能

#### 社會：

- 美化社區環境，如改善現有鋪地、街景
- 增加及改善居民公共空間，從而提升凝聚力，如改善現有休憩空間、改善廟宇前園、提供廣闊空地
- 旅遊發展帶來收益及旅客重視，均有助大澳文化習俗傳承，如鹽田示範場推廣傳統製鹽技術、大澳端午龍舟遊涌

#### 經濟：

- 發展旅遊業，吸引旅客到訪，增加經濟收益
- 發展旅遊業，增加區內就業機會

#### 環境：

- 濕地、雀鳥等天然資源因生態旅遊備受推廣而獲得重視

### 不能

#### 社會：

- 居民對社區設施的需求並未得到回應
- 大澳居民仍需要面對火災、風災和水災的威脅
- 過度旅遊推廣令大澳人流大增，為居民日常生活帶來不便
- 大嶼山發展諮詢委員會提議的旅遊推廣建議項目未能充分展現出大澳的漁民文化特色，令社區文化失焦

#### 經濟：

- 重點放在旅遊業，使其他行業進一步萎縮，如傳統的捕漁業

#### 環境：

- 工程施工期間及建設落成或會破壞環境，如在紅樹林區和蘆葦叢開闢道路
- 過度旅遊推廣會對生態構成壓力，如水路觀光航線或對中華白海豚構成滋擾

參考資料及延伸探究 

相關機構

| 機構                        | 網址/地址  | 電郵                            | 電話                      |
|---------------------------|--|-------------------------------|-------------------------|
| 大澳文化工作室                   | 大嶼山大澳永安街54號  | /                             | 2985 6118               |
| 大澳永續發展教育工作室               | <a href="http://www.taiosde.org/">http://www.taiosde.org/</a>  | taio.sedworkshop@gmail.com    | /                       |
| 大澳改善工程                    | <a href="http://www.revitalization-taio.com/tc/index.html">http://www.revitalization-taio.com/tc/index.html</a>  | manningsasia@manningsasia.com | 3168 2028               |
| 大澳鄉事委員會                   | <a href="http://www.tai-o.hk/index.html">http://www.tai-o.hk/index.html</a><br>大嶼山大澳街市街29號   | ticrural@netvigator.com       | 2985 7229/<br>2985 7338 |
| 大澳環境及發展關注協會               | <a href="http://www.ilovetaio.com/">http://www.ilovetaio.com/</a>  | atoed36@yahoo.com.hk          | /                       |
| 大嶼山發展諮詢委員會                | <a href="http://www.devb.gov.hk/tc/boards_and_committees/landac/index.html">http://www.devb.gov.hk/tc/boards_and_committees/landac/index.html</a><br><br><a href="http://www.landac.hk/">http://www.landac.hk/</a> | landac@devb.gov.hk            | 2801 5620               |
| 可持續發展委員會                  | <a href="http://www.enb.gov.hk/tc/susdev/council/index.htm">http://www.enb.gov.hk/tc/susdev/council/index.htm</a>  | sdccouncil@enb.gov.hk         | 3150 8163               |
| 守護大嶼聯盟                    | <a href="http://www.savelantau.org/">http://www.savelantau.org/</a>  | savelantau@gmail.com          | /                       |
| 香港大澳傳統龍舟協會                | 大澳永安街79號地下   | /                             | /                       |
| 香港基督教女青年會<br>大澳文化生態綜合資源中心 | <a href="http://cerc.ywca.org.hk/default.asp">http://cerc.ywca.org.hk/default.asp</a><br>大嶼山大澳永安街61至63號地下  | cerc@ywca.org.hk              | 2985 6310/<br>2985 6330 |
| 規劃署                       | <a href="http://www.pland.gov.hk/">http://www.pland.gov.hk/</a>  | enquire@pland.gov.hk          | 2231 5000               |
| 發展局                       | <a href="http://www.devb.gov.hk/">http://www.devb.gov.hk/</a>  | devbenq@devb.gov.hk           | 3509 8800               |
| 離島民政事務處                   | <a href="http://www.had.gov.hk/">http://www.had.gov.hk/</a>  | dois@had.gov.hk               | 2852 4332               |
| 離島區議會                     | <a href="http://www.districtcouncils.gov.hk/island/tc_chi/welcome/welcome.html">http://www.districtcouncils.gov.hk/island/tc_chi/welcome/welcome.html</a>  | isdcdadm@isdcd.had.gov.hk     | 2852 4325               |

報告

大嶼山發展諮詢委員會：《第一屆大嶼山發展諮詢委員會工作報告 大嶼山全民新空間》（香港：大嶼山發展諮詢委員會，2016年），[http://www.devb.gov.hk/filemanager/tc/content\\_872/LanDAC\\_First\\_term\\_Work\\_Report\\_%28Chinese%29.pdf](http://www.devb.gov.hk/filemanager/tc/content_872/LanDAC_First_term_Work_Report_%28Chinese%29.pdf)（2016年3月4日讀取）。

立法會發展事務委員會：《地區美化及活化計劃》（香港：立法會發展事務委員會，2009年），<http://www.legco.gov.hk/yr08-09/chinese/panels/dev/papers/dev0728cb1-2342-3-c.pdf>（2016年3月4日讀取）。

### 書目

大澳鄉事委員會：《大澳風光好：大澳鄉事委員會第二十屆委員就職特刊》(香港：大澳鄉事委員會，2003年)。

伍美琴、陳凱盈：《香港可持續發展規劃入門：概念及程序》(香港：香港中文大學建築學系社區參與研究組，2005年)。

呂德恒、曾康堯、胡朗志、麥又文：《大嶼山的自然瑰寶》(香港：綠色力量，2014年)。

香港科技大學華南研究中心：《2014大澳端午龍舟遊涌》(香港：香港科技大學華南研究中心，2014年)。

香港基督教女青年會：《澳水漁風：人·情·事》(香港：香港基督教女青年會，2012年)。

梁炳華主編：《香港離島區風物志物》(香港：離島區議會，2007年)。

黃惠琮：《大澳水鄉的變遷——風土人情二三事》(香港：興業(中國)印刷本有限公司，2001年)。

黃惠琮：《澳水靈山》(香港：黃惠琮，2004年)。

廖迪生、張兆和：《大澳》(香港：三聯書店(香港)有限公司，2006年)。

廖迪生、張兆和：《文物教育在大澳》(香港：香港科技大學華南研究中心，2008年)。

### 文章

廖迪生：〈「傳統」與「遺產」——香港「非物質文化遺產」意義的創造〉，載廖迪生主編：《非物質文化遺產與東亞地方社會》(香港：香港科技大學華南研究中心、香港文化博物館，2011年)，頁259-282。

### 網上資源

可持續發展委員會：〈可持續發展網上資源中心〉

<http://orc.susdev.gov.hk/>

香港記憶：〈大澳端午龍舟遊涌〉

<http://www.hkmemory.org/hkfestival/todbp/index.html>

大嶼山發展諮詢委員會：〈大嶼山全民新空間〉

<http://www.landac.hk/>

## 第四章

# 盂蘭勝會，慎終追遠

國家級非物質文化遺產  
香港潮人盂蘭勝會



重點學習單元  
現代中國



學習範圍  
中華文化與現代生活



學習重點



中華文化「弘揚孝道」、「慎終追遠」、「扶貧濟困」



中國傳統習俗在現代社會中遇到的挑戰與機遇



中國傳統習俗在在現代社會中的重要性



以香港潮人盂蘭勝會作個案研究

| 閱讀資料 | 內容摘要   | 持份者              | 其他適用單元    |      |     |      |         |
|------|--|------------------|-----------|------|-----|------|---------|
|      |  |                  | 個人成長與人際關係 | 今日香港 | 全球化 | 公共衛生 | 能源科技與環境 |
| 1    | 孟蘭節起源  |                  |           | ☑    |     |      | ☑       |
| 2    | 孟蘭勝會場地設置及祭祀活動：<br>• 祭祀<br>• 派米<br>• 搶孤                 |                  |           | ☑    |     |      | ☑       |
| 3    | 孟蘭勝會值理訪問：<br>• 承傳原因：<br>子承父業<br>• 傳承困難：<br>人手不足        | - 非遺傳承人          |           | ☑    |     |      | ☑       |
| 4    | 孟蘭勝會停辦通告：<br>• 傳承困難：<br>人手不足                           | - 非遺傳承人          |           | ☑    |     |      | ☑       |
| 5    | 孟蘭勝會搶孤競賽內容及參賽感想：<br>• 冀吸引年輕人參與                         | - 非遺傳承人<br>- 參賽者 | ☑         | ☑    |     |      | ☑       |
| 6    | 網民對搶孤競賽正反意見：<br>• 驚嚇<br>• 新潮、有創意<br>• 中西節日合併<br>• 旅遊景點 | - 大眾市民           |           | ☑    | ☑   |      | ☑       |

## 引言

「慎終追遠」是中華文化傳統美德。除了每年春秋二祭外，農曆七月的孟蘭節亦有附薦先人、祭祀祖先習俗。與此同時，孟蘭節有向孤魂分衣施食習俗，推廣「關懷貧苦」美德。不過，年輕一輩對孟蘭節印象大多是充滿神秘鬼魅色彩——相傳每逢農曆七月「鬼門關」便會大開，很多遊魂野鬼在人間流離浪蕩，而「祭鬼」更是迷信習俗。缺少年輕一輩理解和支持下，潮人孟蘭勝會的籌辦工作無以為繼。有見及此，香港潮屬社團總會在2015年盛夏特意舉辦孟蘭文化節，當中內容包括孟蘭搶孤比賽，期望藉此吸引年輕一輩了解孟蘭文化——弘揚孝道、扶貧濟困、社區和諧、國泰民安，繼而成為孟蘭勝會的接班人。潮州人的傳統習俗及其意義到底可否藉此機會在現代社會中維持下去呢？

## 背景資料 — 香港潮人孟蘭勝會

農曆七月乃中國的孟蘭節，俗稱「鬼節」，相傳陰間的鬼門關會在此時大開，各遊魂野鬼遊走到陽間。香港的潮州人約有百多萬，他們每年農曆七月也會積極傳承潮汕的風俗文化，在香港九龍新界各區輪流舉辦孟蘭勝會，超渡亡魂，祈求闔境平安。這習俗至今已有過百年歷史，潮人孟蘭勝會除了進行宗教儀式、唸經超渡外，會場還有竹棚戲臺上演神功戲，以及大型的花牌和製作、各式各樣具有特色祭品等，是展現民間傳統風俗的重要場合。它更於2011年成功申報為國家級非物質文化遺產。



請神



街坊於神壇酬神



大士台(左)和孤魂台及附薦台(右)



經師於經師棚頌經



派發平安米



孟蘭文化節中的搶孤比賽



想了解更多？即看〈香港潮人孟蘭勝會〉短片



<https://www.youtube.com/watch?v=CZXV19CAPCg>

### 相關概念

#### 慎終追遠

「慎終追遠，民德歸厚」出自《論語·學而篇》，人們要謹慎地對待父母離世，追念祖先，社會的道德風氣便可篤實敦厚。

#### 迷信

對某事物盲目地執迷相信。

#### 社教化

以日常生活的習慣潛移默化地向學習社會主流道德及價值觀。

#### 創造性轉化

在傳統文化的基礎上加入現代元素再創造。

閱讀資料 

## 資料 1 孟蘭節起源

孟蘭節是佛教和道教共同節日，它們對孟蘭節的起源各有不同說法。佛教的孟蘭節是源自「目連救母」的故事。「孟蘭」源自印度佛教的梵文「Ullambana」，意思是「救倒懸——救度亡魂倒懸之苦」。相傳目連（目連）母親生前作孽太多，死後墜入地獄，成為餓鬼，喉嚨細小如針、嘴巴冒煙，所有食物在進食時也會化成火焰灰燼。目連得知母親受苦，便向佛祖釋迦牟尼求助。佛祖指如目連在農曆七月十五日當天準備百味五果供養十方僧眾，便能以功德解救母親。目連依此而辦，最終使母親脫離苦難。而道教則為中元節，相傳農曆七月十五日是地官誕辰，是地官赦罪日。鬼門關大開，孤魂野鬼可到陽間接受拜祭及超渡。佛道兩教互相交流影響下，佛教為父母超渡和道教為孤魂野鬼祭祀逐漸互相融合，成為今天的孟蘭節。

（參考資料 許學之等：《國家級非物質文化遺產中元節香港潮人孟蘭勝會紀念特刊》；  
陳天權：《香港節慶風俗》；陳蓀：《潮藉孟蘭勝會——非物質文化遺產、集體回憶與身份認同》）

## 資料 2 〈孟蘭勝會場地設置及祭祀活動（節錄）〉

第一節：場地設置  
孤魂台及附薦台

孤魂台是用於放置各類孤魂蓮位，而附薦台則是附薦街坊信眾先人的地方。孤魂台是設在經師棚的對面或側面，方便孤魂聞經聽法……孤魂台旁邊是附薦台，有些孟蘭勝會組織，會將孤魂台和附薦台置於同一竹棚內。祇要街坊信眾隨意捐獻一些香油錢，便可將先人的名字寫在紙製蓮位上附薦祖先一起拜祭。

第二節：場地活動  
派米活動

香港孟蘭勝會活動的最後一天下午，都會進行「放焰口」法事，隨著法事完畢派米活動開始，任何人都可以排隊領取白米，以往原意是救濟貧民，現在派發白米，已演變為長者祈求平安的習俗，故稱為「平安米」。

香港潮人孟蘭勝會的派米濟貧活動，是源於清代潮汕地區農曆七月施孤節的「搶孤」活動……當儀式過後曾用於祭祀孤魂食品是不會取回食用。因此當法事活動進入最後一天晚上，施食儀式完畢，鑼鼓聲一響，便任由有需要的貧民和無家者，爭先恐後攀爬祭品山，搶奪祭品，由於缺乏有效管理，往往因攀爬者眾，造成孤棚倒翻而造成死傷，有時更造成群眾互毆引致傷亡，此項活動在清代光緒年間曾被官方禁止，其後開始復辦……其後經過不斷優化，成為現在有秩序的派米活動。

（資料來源 胡炎松：《破解孟蘭迷思》）

資料 3 渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會值理  
蔡忠明先生訪問，2015年4月3日

我小時候對孟蘭會記憶，純粹跟隨我的父親到「豐記庄」（編者按：「豐記庄」是為貨倉提供搬運工的組織，有參與東邊街孟蘭）……那時父親去幫忙，便一起跟去看……本身是很捨不得，一個有多年歷史的孟蘭勝會和我一手一腳負責開，但問題就是現在的年代，（孟蘭會）經濟是出現了問題，每少一個老人家的善信，我便會少一個支持力，還有一樣問題是地方和人手。現在最後接手，名義上今時今日還有二十多位的委員，但每位都七八十歲、八九十歲，不能再幫手，正式能幫手的只有四個人，這四個人要管一盤大經費和訂購的物品，人手很缺乏，所以決定唯有停辦。

（資料來源 蔡忠明先生訪問）



資料 4 渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會及停辦公告



最後一屆渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會，中間為神壇、左方為孤魂台和附薦台，以及停辦通告。

(攝於2014年8月17日)

敬啟者：多謝各位街坊和善信一直以來  
支持東邊街孟蘭勝會。經過委員商  
議，由於沒有足夠人手籌備各項事  
務，到最後決定今年是最後一屆舉辦孟  
蘭勝會。所以希望各位街坊和善信  
能體諒本會。  
祝各位善信身體平安，事事如意。

渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會因人手不足而停辦。

## 資料 5 <首屆搶孤賽傳承孟蘭文化> 蘋果日報 2015年8月28日

【本報訊】香港潮州人團體100多年來代代相傳的孟蘭勝會，昨首次舉辦搶孤競賽，吸引部份年輕人參與這項已列入國家級非物質文化遺產的傳統文化活動，最終由元朗潮僑隊奪冠，虎地坳隊獲亞軍，圓玄中學隊季軍。大會期望傳統得以傳承。

潮屬社團總會前日起一連3天在觀塘康寧道舉辦孟蘭文化節，今年首次將搶孤活動引入香港，於昨午舉行。每隊輪流在5呎高的搶孤棚上拋出迷你米包，負責搶孤的一隊5人，每人有20個福米包，須在5分鐘內將100個迷你米包拋出，其餘2隊共10人則在地面的搶孤區內，手持2米半長的特製竹孤（竹籬）爭接迷你米包，搶得最多者獲勝。

組隊參賽的香港道教聯合會圓玄學院第一中學老師徐振邦說，搶孤像搶包山將運動與傳統文化掛鉤，引起年輕學生參與活動興趣，繼而認識傳統背後意義。

### 爭奪孤魂野鬼祭品

農曆七月十四日為孟蘭節，孟蘭勝會祭祀儀式完成後，以往鄉紳會將祭品濟貧。由於村民互相爭奪的原是孤魂野鬼祭品，故被稱為搶孤。內地潮陽地區現時仍流行搶孤，香港因安全考慮，以往從未舉行搶孤活動。

（資料來源 蘋果日報）

## 資料 6 網民對孟蘭搶孤感想

網民 A：「搶孤」即是搶孤魂野鬼的祭品，只聽已覺得好恐怖@@無興趣參加也無興趣嚇自己

網民 B：身為「潮」人，點可以唔參加呀？

網民 C：有創意，能幫助文化承傳便應支持

網民 D：Happy Halloween...不如孟蘭節直接同萬聖節合併，搞鬼屋、扮鬼開party更吸引啦

網民 E：孟蘭勝會也要變成旅遊景點，搞嘉年華會吸遊客？

（資料來源 網上討論區、社交網站）

## 問題討論

- 1a. 根據資料1，香港潮人孟蘭勝會反映哪些中國人傳統觀念？
- b. 試以資料2和3舉例說明。
2. 參考資料3，4，5和6，香港潮人孟蘭勝會在現代社會中面對甚麼挑戰？
3. 資料5中的搶孤競賽在多大程度上能反映中國人傳統觀念？
4. 參考資料2，5和6，香港潮屬社團總會欲透過舉辦搶孤競賽來推動香港潮人孟蘭勝會傳承，你對此有何看法？
5. 資料6中，有網民提議孟蘭節跟萬聖節合併，你同意嗎？原因何在？
6. 綜合資料1至6及就你所知，香港潮人孟蘭勝會在現代社會中有何重要性？

## 回應參考

- 1a.
  - 重視孝道
  - 慎終追遠
  - 扶貧濟困
  - 關愛互助
  
- 1b.
  - 重視孝道：設附薦台拜祭祖先；派發平安米給長者來祈求平安；以「子承父業」形式傳承孟蘭勝會籌辦工作
  - 慎終追遠：設附薦台拜祭祖先
  - 扶貧濟困：設孤魂台及經師棚超渡孤魂野鬼，讓孤魂野鬼可得溫飽和安息；派發白米給貧民；昔日搶孤儀式會任由貧民和無家者奪取祭品
  - 關愛互助：設孤魂台及經師棚祭祀超渡孤魂野鬼，讓孤魂野鬼可得溫飽和安息；派發白米給貧民；昔日搶孤儀式會任由貧民和無家者奪取祭品
  
2.
  - 缺乏人力：年老善信和委員相繼去世；年輕一輩因誤解、認為鬼神之說是迷信等原因面拒絕參與
  - 缺乏資金：因支持者數量減少，導致資金短缺
  - 缺乏地方：勝會於行人路街角舉行
  - 受實用主義影響，未符合經濟效益的部份內容被簡化：如孤魂台、附薦台的竹棚因資金不足而消失，剩下蓮位
  - 追趕潮流性令意義或被扭曲：為吸引年輕支持者而辦的搶孤競賽或會令此習俗變成嘉年華會；搶孤競賽為體育競賽，強調競技及輸贏，忽略孝道、濟貧等原意
  
3. **在很大程度上**
  - 搶孤競賽由強調扶貧濟困、關愛互助和重視孝道的搶孤及派米儀式演變而成，所用的迷你米包亦象徵著平安米**在很小程度上**
  - 搶孤競賽被視之為體育競賽，只強調競技及輸贏，忽略孝道、濟貧等原意
  
4. **贊成**
  - 創造性轉化
  - 轉化後仍能反映中國人傳統觀念，保持文化精髓
  - 「創新」活動於社會上造成迴響，令大眾留意孟蘭勝會
  - 運動跟傳統文化掛勾，符合年輕人好動期望，可吸引年輕人繼而了解孟蘭勝會文化意義，幫助傳承
  - 為年輕人提供途徑參與孟蘭勝會，幫助傳承
  - 若能解決缺乏人力問題及勝會得到大眾關注支持，缺乏資金和地方問題便迎刃而解**反對**
  - 搶孤重點變為運動競賽，忽略了搶孤原有文化意義，難以達至文化傳承
  - 大眾焦點放在搶孤競賽，忽略了孟蘭勝會拜祭先人，演戲酬神等習俗
  - 或會令孟蘭勝會變成嘉年華會式旅遊景點，意義或被扭曲
  
5. **同意**
  - 兩者同屬鬼節，同亦傳說鬼魂會在此時來到人間
  - 萬聖節是西方節日，習俗包括打扮為各式鬼怪、不給糖就搗蛋（Trick-or-treat），再配合主題公園或商場的鬼屋活動，令節日充滿刺激、歡樂氣息，深受年輕人歡迎。兩者合併，可藉萬聖節吸引力來提升年輕人對孟蘭勝會興趣，有助傳承**不同意**
  - 兩者目的不同：
    - 萬聖節：嚇走鬼魂
    - 孟蘭節：超渡鬼魂，蘊含中國傳統觀念，著重孝道、關愛等精神

- 兩者習俗不同：  
萬聖節：打扮為各式鬼怪、不給糖就搗蛋（Trick-or-treat）、鬼屋等，著重驚嚇或耍樂  
孟蘭節：孟蘭勝會、燒街衣、派平安米等，著重對先人的尊敬和對他人的關愛
- 合併後失去其傳統文化特色，孟蘭節的傳統文化意義被忽略及被萬聖節內容取代，被視之為著重驚嚇或耍樂的節日

- 6.
- 香港潮人孟蘭勝會屬於「非物質文化遺產」，重視孟蘭勝會有助文化保育
  - 孟蘭勝會所蘊含的中國傳統觀念是寶貴文化資本，有助文化資本累積
  - 重視孝道、慎終追遠、扶貧濟困、關愛互助道德規範及價值觀透過習俗融入生活，達至社教化
  - 中國孟蘭節和西方萬聖節共存，展示香港為多元文化社會
  - 合力籌辦和參與孟蘭勝會，有助建立身份認同，增加社區凝聚力
  - 搶孤競賽可吸引旅客，促動旅遊業發展，帶來經濟收益

## 參考資料及延伸探究

### 相關機構

| 機構       | 網址/地址   | 電郵                 | 電話        |
|----------|---|--------------------|-----------|
| 全港孟蘭勝會總覽 | <a href="http://yulan.org.hk/abouts.php?category_id=69">http://yulan.org.hk/abouts.php?category_id=69</a> | /                  | /         |
| 香港潮屬社團總會 | <a href="http://www.fhkccc.org.hk/">www.fhkccc.org.hk/</a>  | mail@fhkccc.org.hk | 2559 2181 |
|          | <a href="http://yulan.org.hk/">http://yulan.org.hk/</a>   |                    |           |

### 書目

- 余錦波：《孝經的道與理》（香港：匯智出版有限公司，2013年）。
- 吳逸驊：《圖解社會學》（香港：易博士文化事業股份有限公司，2004年）。
- 周樹佳：《鬼月鈎沉——中元、孟蘭、餓鬼節》（香港：中華書局(香港)有限公司，2015年）。
- 胡炎松：《破解孟蘭迷思》（香港：暉德數碼印刷，2015年）。
- 徐振邦：《七月講鬼》（香港：次文化堂，2014年）。
- 張德勝：《中華文化與現代生活》（香港：進一步多媒體有限公司，2008年）。
- 許學之等編：《國家級非物質文化遺產中元節香港潮人孟蘭勝會紀念特刊》（香港：香港潮屬社團總會，2012年）。
- 陳蒨：《潮籍孟蘭勝會：非物質文化遺產、集體回憶與身份認同》（香港：中華書局(香港)有限公司，2015年）。
- 黃俊杰編：《傳統中華文化與現代價值的激蕩》（北京：社會科學文獻出版社，2002年）。
- 黃競聰、劉天佑：《香港華人生活變遷》（香港：長春社文化古蹟資源中心，2014年）。

### 文章

陳蒨：〈香港潮人盂蘭勝會：中國非物質文化遺產與身份認同〉，載陳蒨、祖運輝、區志堅合編：《生態與文化遺產：中日及港台的經驗與研究》，(香港：中華書局(香港)有限公司，2014年)，頁28-43。

### 網上資源

香港大學香港口述歷史檔案：〈盂蘭與社區〉  
<http://www.sociodep.hku.hk/oralhistory/2/2.2.1.0.html>

香港記憶：〈盂蘭勝會〉  
<http://www.hkmemory.org/hkfestival/hgf/index.html>

香港潮屬社團總會：〈香港潮人盂蘭勝會〉  
<http://yulan.org.hk/>

# 第五章

## 火龍「潔淨」大坑

國家級非物質文化遺產

大坑舞火龍



重點學習單元  
公共衛生



學習範圍  
對公共衛生的理解；科學、科技與公共衛生



學習重點

- 昔日人類如何理解疾病
- 科學知識的演進如何影響人類理解和應對疾病
- 個人、社會各界、政府及國際組織在預防和控制疾病中的角色
- 以大坑舞火龍和嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)作個案研究



| 閱讀資料 | 內容摘要                        | 持份者                        | 其他適用單元    |      |      |     |         |
|------|-----------------------------|----------------------------|-----------|------|------|-----|---------|
|      |                             |                            | 個人成長與人際關係 | 今日香港 | 現代中國 | 全球化 | 能源科技與環境 |
| 1    | 大坑舞火龍起源                     |                            |           | ☑    | ☑    |     | ☑       |
| 2    | 科學角度分析舞火龍起源                 | - 非遺傳承人                    |           | ☑    | ☑    |     | ☑       |
| 3    | 嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)簡介           |                            |           | ☑    |      |     | ☑       |
| 4    | 2003年香港爆發嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)大事記 | - 國際組織<br>- 香港政府<br>- 市民大眾 |           | ☑    |      | ☑   | ☑       |
| 5    | 中秋大坑舞火龍日程                   |                            |           | ☑    | ☑    |     | ☑       |
| 6    | 大坑舞火龍驅除嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)照片    | - 非遺傳承人<br>- 大坑居民          |           | ☑    | ☑    |     | ☑       |

## 引言

面對疫症爆發，現代社會會以科學知識和科技應對，研發疫苗預防患病、研製藥物治療患者，但昔日社會往往會因醫學知識貧乏而對疫症束手無策，並選擇向神明問卜求助。大坑舞火龍便是起源於此。大坑舞火龍源自神明向古人報夢，藉祂加諸於火龍的神力驅瘟逐疫。隨著科學知識的演進，大坑舞火龍驅瘟逐疫的能力也增添了科學解說。大坑舞火龍習俗維持至今，每年中秋也「潔淨」大坑，當現今香港面對大型疫症爆發，大坑舞火龍更會特別舞動以驅除疫症，如2003年爆發的嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士)。現今科學知識與昔日疾病認知是否必然對立？兩者間又可否互補長短？

## 背景資料 – 大坑舞火龍

大坑居民每年於中秋迎月、賞月和追月三天，即農曆八月十四、十五和十六晚上也會舞動火龍。火龍全長二百二十英呎，由龍頭、龍身和龍尾三部份組成，而龍身又稱龍心。火龍由粗麻繩製成骨架，再編上珍珠草，又稱米仔草，最後以鐵線紮好，於開光儀式後，龍頭會繫上紅帶和紙紮裝飾，而龍身會插上香枝，閃閃生輝。除了火龍外，還會有兩顆由沙田柚上插滿香枝而成的龍珠帶領火龍舞動。在火龍舞動時，旁邊亦有一群穿著中式傳統服裝的小童提著雲燈和蓮花燈。此外，鑼鼓音樂更會奏起用作助慶，使整個舞龍活動非常壯觀。在急速發展的都市環境中，舞火龍習俗維持至今，它不但展現出民間風俗文化，更體現出傳統習俗不朽的生命力。此習俗於2011年成功申報為國家級非物質文化遺產，而大坑舞火龍總指揮陳德輝先生更於2012年成為香港首位香港政府獨立申報國家級非物質文化遺產項目的項目代表性傳承人。



開光



簪花、掛紅



插香



舞火龍





舞火龍



送龍落海龍歸天



想了解更多？即看〈火龍傳〉紀錄片



<https://www.youtube.com/watch?v=qLPPE8Pjg8s>

### 相關概念

#### 傳染病

指可傳播而令人感染的疾病，可經不同途徑傳播，如空氣、飛沫、體液等，再由病原體侵入人體或產生毒素而致感染，可破壞細胞和器官功能，甚至死亡。

#### 病毒

無完整細胞結構，寄生在宿主細胞 並會自我複製的有機物種。因無完整細胞結構，故抗生素對病毒無效。

#### 疫症/瘟疫

病原體在廣泛地區持續傳播，造成大量感染或死亡。

#### 社區爆發

社區因病原體廣泛傳播而出現大量感染或死亡個案。

#### 環境衛生

人周遭環境內影響健康的因素。

## 閱讀資料

### 資料 1 大坑舞火龍起源

大坑舞火龍始於1880年，至今已有百多年歷史。當時大坑區為一客家農村，大坑村的村民多以耕種、打石和捕魚為生。大坑村位於山腳，順山勢而建，面對維多利亞港，易受風災影響。在一次風災後，大坑村村內出現一條大蟒蛇，並受村民所擊斃，豈料翌日蛇屍不翼而飛，大坑村隨即爆發瘟疫，奪去多人性命，村民惶恐終日。此時有村中父老獲菩薩報夢指點，只要用草紮成草龍，再插滿香枝，於中秋佳節晚上在村內舉而舞之，繞村遊行，同時燃放炮竹，便可驅除瘟疫。村民依此而辦，瘟疫消失了。自此，村民便於每年中秋迎月、賞月和追月三天，即農曆八月十四、十五和十六晚上舞動火龍。

(參考資料 大坑坊眾福利會：《大坑坊眾福利會六十周年紀念特刊》)

### 資料 2 大坑舞火龍講座，2014年8月29日

講題：大坑舞火龍講座  
 日期：2014年8月29日  
 地點：大坑坊眾福利會  
 講者：國家級非物質文化遺產項目代表性承傳人 暨 大坑舞火龍總指揮 陳德輝先生  
 內容節錄：以前舞龍可燃放炮竹，(龍)插滿長壽香，那些長壽香是特製、長些的，蒸燻整個大坑區，那些香的煙很厲害，我們現在中秋節舞龍，點了香，煙燻得小朋友連眼淚也流出來，我們也會眼泛淚光，燻得很厲害……燃放炮竹，炮竹有琉璃白藥蒸燻整個大坑。舞三晚龍，我們大坑區賣衣紙的、元寶蠟燭的店舖說：『我們大坑舞三晚龍，全香港九龍新界也不足我們那三晚的數量，即是香港一年的炮竹銷量是我們三晚。』很厲害……就這樣舞完後，人便平安大吉……炮竹有些琉璃白藥和煙蒸燻整個大坑之後沒事，便每年都舞火龍。

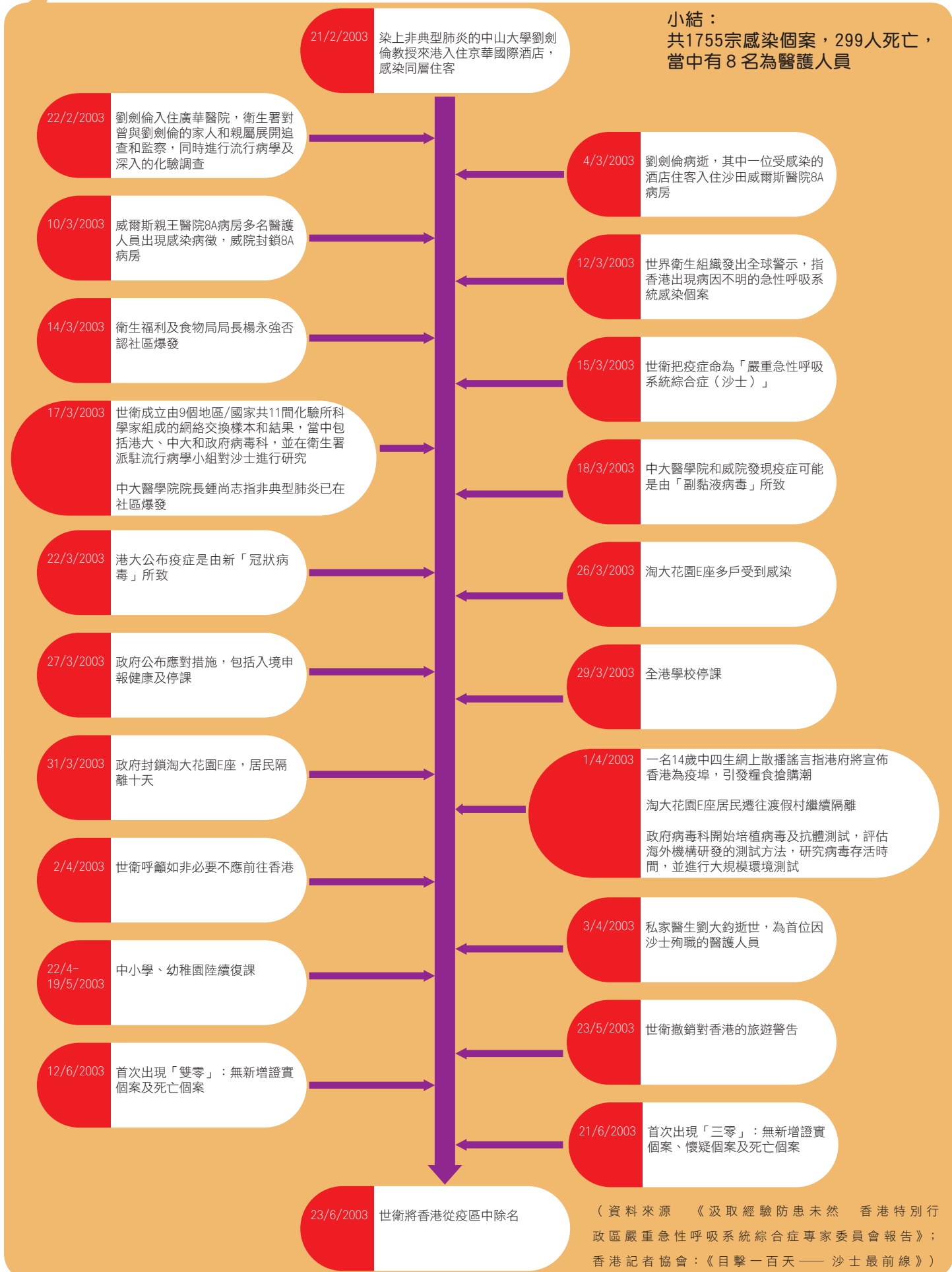
(資料來源 長春社文化古蹟資源中心大坑舞火龍講座)

### 資料 3 嚴重急性呼吸系統綜合症(沙士) (Severe Acute Respiratory Syndrome)

|             |  |
|-------------|--|
| <b>病原體</b>  | 由嚴重急性呼吸系統綜合症冠狀病毒引致   |
| <b>傳播途徑</b> | 經人與人近距離接觸傳播，包括吸入和接觸到患者咳嗽或打噴嚏時噴出的飛沫   |
| <b>潛伏期</b>  | 普遍潛伏期為2至7天，最長可達10天   |
| <b>病徵</b>   | 1. 發燒，體溫達攝氏 38 度或以上<br>2. 咳嗽、呼吸困難<br>3. 頭痛、肌肉酸痛、疲倦、肚瀉等   |
| <b>治療方法</b> | 現時並無已證實療效的特效藥物和預防疫苗，有效的治療方法仍處於研究階段   |
| <b>預防方法</b> | 保持良好個人衛生及環境衛生<br>1. 保持雙手清潔，勤洗手<br>2. 如有呼吸道感染症狀或發燒應佩戴口罩，及早求醫<br>3. 每天用 1比99 稀釋家用漂白水、家用洗潔精、清水清潔家居<br>4. 每天用 1比99 稀釋家用漂白水清潔洗手間<br>5. 保持室內空氣流通 |

(資料來源 衛生署 衛生防護中心、世界衛生組織)

資料 4 2003年香港爆發嚴重急性呼吸系統綜合症（沙士）大事紀（節錄）



## 資料 5 中秋大坑舞火龍日程

| 儀式      | 日期           | 時間      | 簡介   |
|---------|--------------|---------|--|
| 開光、點睛   | 農曆八月十四       | 晚上七時    | 儀式在大坑蓮花宮進行。開光儀式由傳承人以客家話進行，祈求風調雨順，闔境平安  |
| 簪花、掛紅   | 農曆八月十四、十五、十六 | 晚上七時    | 龍頭接受大坑坊眾福利會成員及各界嘉賓簪花、掛紅  |
| 插香      | 農曆八月十四、十五、十六 | 晚上七時三十分 | 龍身在安庶庇街插上逾萬枝香枝   |
| 舞火龍     | 農曆八月十四、十五、十六 | 晚上八時    | <p>在兩顆龍珠引領下，火龍由安庶庇街舞至浣沙街，並向嘉賓及街坊觀眾表演舞龍，當中包括不同陣式，如「火龍過橋」、「火龍纏雙柱」及「綵燈火龍結團圓」。隨後火龍按傳統遊街，穿梭區內主要街道，藉此潔淨社區。期間，火龍會在浣紗街重新更換香枝，而拆下來的香枝會送給街坊，喻意祝福街坊</p> <p>近年火龍在中秋正日當晚於大坑舞動過後，更會到維多利亞公園的花燈晚會作表演</p> |
| 送龍落海龍歸天 | 農曆八月十六       | 晚上十時    | 舞火龍完結前，火龍會以反時針方向圍繞大坑舞動一周「行大運」。完畢後，大會把火龍運到銅鑼灣避風塘把火龍拋進海裡，以示「送龍歸天」，亦喻意送走區內不潔物。最後，大會會安排艇家負責立即把火龍撈起，以免火龍阻礙船隻航道和污染海面   |

備註：如火龍在特殊情況下特別舞動，儀式大致相同

### 資料 6 大坑火龍驅除非典型肺炎病毒



2003年非典型肺炎肆虐，火龍曾在大坑街坊要求下於2003年5月17日特別舞動以驅除病毒。

(資料來源 大坑坊眾福利會)

### 問題討論



1. 根據資料 1，昔日大坑居民如何理解瘟疫起因？
2. 根據資料 1，昔日大坑居民如何防止瘟疫蔓延？
- 3a. 根據資料 1 和 2，對比昔日和現今大坑居民對舞火龍能驅瘟逐疫的理解。  
b. 分析其不同的原因。
- 4a. 根據資料 3，嚴重急性呼吸系統綜合症成因為何？  
b. 根據資料 3 和 4，現時哪個方法最能防止嚴重急性呼吸系統綜合症蔓延？為甚麼？試舉例說明。
5. 參考資料 4、5 和 6，於嚴重急性呼吸系統綜合症爆發期間舉行舞火龍對當時社會有甚麼影響？
6. 綜合資料 1 至 6 及就你所知，假如面對傳染病蔓延，世界衛生組織、香港政府、地區組織和大眾市民，各可扮演甚麼角色？試加以論述。

## 回應參考

1.
    - 擊斃蟒蛇
    - 蛇屍不翼而飛
  2.
    - 向神靈求助，菩薩報夢
    - 舞火龍：用草紮成草龍，再插滿香枝，舉而舞之，繞村遊行，同時燃放炮竹
  - 3a.
    - 昔日：火龍由菩薩報夢指引出現，因此擁有神力
    - 現今：火龍的長壽香和舞火龍期間燃放的炮竹，香和炮竹中的琉璃白藥蒸燻整個社區
  - 3b.
    - 科學知識增長，科技進步對疾病研究增加
    - 以科學學度理解瘟疫發生
    - 以科學角度重新演繹舞火龍驅瘟逐疫的能力
  - 4a.
    - 由病原體嚴重急性呼吸系統綜合症冠狀病毒引起
  - 4b.
    - 隔離患者
    - 原因：病原體嚴重急性呼吸系統綜合症冠狀病毒經人與人近距離接觸傳播，如吸入和接觸到患者咳嗽或打噴嚏時噴出的飛沫
    - 例子：
      - 患者有呼吸道感染症狀或發燒應佩戴口罩，隔離咳嗽或打噴嚏時噴出的飛沫
      - 沙田威爾斯醫院封鎖8A病房，隔離多名出現感染病徵的醫護人員
      - 全港學校停課，減少學童接觸潛在患者機會
      - 政府封鎖淘大花園E座，隔離居民十天，除家居隔離外，居民隨後更須遷往渡假村繼續隔離
  5.
    - 謠言指香港成為疫埠旋即引發糧食搶購潮，反映人心惶惶，傳統習俗可安撫人心，支援精神健康：
      - 患昔日大坑居民曾以舞火龍成功令瘟疫消失，可寄望此情景再次出現
      - 火龍在大坑蓮花宮開光藉此祈求風調雨順，闔境平安
      - 火龍舞動期間更換香枝，拆下來的香枝會送給街坊，喻意祝福街坊
      - 火龍舞動過後會「送龍落海龍歸天」，喻意送走區內不潔物
    - 戴口罩、隔離等避免感染的措施使人與人之間疏遠、隔膜增加，大型社區活動有助增添社區凝聚力
    - 大型社區活動吸引居民聚集，增加病毒於區內傳播機會
  6. **世界衛生組織**
    - 發出全球警示、旅遊警告等，引起各地政府及市民留意，避免傳染病在全球大規模爆發
    - 協調各國和地區的傳染病研究合作，如成立由各地科學家組成的網絡交換研究樣本和結果
    - 派駐流行病學小組到傳染病蔓延地方進行研究
- 香港政府**
- 對病毒源頭途徑展開追查和監察
  - 進行流行病學及化驗調查，了解病原體及傳播途徑
  - 培植病毒及抗體測試，進行大規模環境測試
  - 定期向市民公布最新疫情狀況，提高市民防疫意識，教育及推廣公眾衛生
  - 公布應對措施，如入境申報健康、停課、隔離潛在患者
  - 與世界衛生組織及中國政府緊密聯繫，實施跨境通報機制
- 地區組織**
- 組織社區活動，安撫人心，支援精神健康
  - 組織社區活動，增添社區凝聚力
- 大眾市民**
- 保持良好個人衛生及環境衛生，如：
    - 保持雙手清潔，勤洗手
    - 如有呼吸道感染症狀或發燒應佩戴口罩，及早求醫
    - 每天用 1比99 稀釋家用漂白水、家用洗潔精、清水清潔家居
    - 每天用 1比99 稀釋家用漂白水清潔洗手間
    - 保持室內空氣流通

## 參考資料及延伸探究

### 相關機構

| 機構               | 網址/地址   | 電郵                            | 電話                     |
|------------------|---|-------------------------------|------------------------|
| 大坑坊眾福利會          | <a href="http://www.taihangrwa.hk">http://www.taihangrwa.hk</a><br>銅鑼灣銅鑼灣道121號    | taihangresidents@yahoo.com.hk | 2577 2649<br>2577 2640 |
| 世界衛生組織           | <a href="http://www.who.int/">http://www.who.int/</a>                             | /                             | /                      |
| 衛生防護中心           | <a href="http://www.chp.gov.hk/">http://www.chp.gov.hk/</a>                       | enquiry_chpweb@dh.gov.hk      | /                      |
| 衛生署              | <a href="http://www.dh.gov.hk/">http://www.dh.gov.hk/</a>                         | enquiries@dh.gov.hk           | 2961 8989<br>2961 8991 |
| 嚴重急性呼吸系統綜合症專家委員會 | <a href="http://www.sars-expertcom.gov.hk/">http://www.sars-expertcom.gov.hk/</a> | enquiry@fhh.gov.hk            | /                      |

### 報告

嚴重急性呼吸系統綜合症專家委員會：《汲取經驗 防患未然 香港特別行政區嚴重急性呼吸系統綜合症專家委員會報告》(香港：香港特別行政區政府，2003年)。

### 書目

大坑坊眾福利會：《大坑坊眾福利會六十周年紀念特刊》(香港：大坑坊眾福利會，2006年)。

心連心全城抗炎大行動：《衛生約章：提升衛生，你我同心》(香港：衛生約章工作小組，2003年)。

星島日報編：《抗炎勇士 同行有你 香港是我家：向醫護人員致敬紀念集》(香港：「香港是我家——支持前線醫護人員」委員會，2003年)。

香港胸肺學會編著：《重新呼吸：醫護人員沙士十年的苦與樂》(香港：甘葉堂(香港)有限公司，2013年)。

麥燕庭主編：《目擊一百天——沙士最前線》(香港：香港記者協會，2004年)。

劉智鵬主編：《危情百日：沙士中的廣華》(香港：中華書局(香港)有限公司，2013年)。

鄭經翰：《風波裏的沙士：民間報告》(香港：TOM (Cup Magazine) Pub. Ltd.，2004年)。

黎明輝：《沙士風暴》(香港：臺週刊出版有限公司，2003年)。

### 文章

陳素怡、李智浩：〈大坑舞火龍：神話與凡俗〉，載灣仔區議會：《故園故事》，(香港：灣仔區議會，2007年)，頁151-160。

廖迪生：〈「傳統」與「遺產」——香港「非物質文化遺產」意義的創造〉，載廖迪生主編：《非物質文化遺產與東亞地方社會》，(香港：香港科技大學華南研究中心、香港文化博物館，2011年)，頁259-282。

### 網上資源

香港記憶：〈大坑舞火龍〉

<http://www.hkmemory.org/hkfestival/thfdf/index.html>

## 非物質文化遺產發展

蔡思行

### 1. 國際上保護「非物質文化遺產」的倡議

2003年10月，聯合國教科文組織(The United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, UNESCO)通過《保護非物質文化遺產公約》(Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, ICHC)，在2006年4月20日生效。中國在2004年12月2日便成為少數最早加入公約的國家之一。2008年6月，公約簽約國大會通過兩份名錄，包括「需要緊急保護的非物質文化遺產名錄」(List of the Intangible Cultural Heritage in need of urgent safeguarding) 和「人類非物質文化遺產代表名錄」(Representative List of the ICH of Humanity)。<sup>1</sup>

實際上，早於2003年《公約》通過前，教科文組織已採取一系列的行動來保護世界各地的非物質文化遺產。1989年，教科文組織向會員國發出《保護傳統文化和民俗建議書》(Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore)，唯會員國反應冷淡，認為《建議書》缺乏法律約束力和定義模糊，難以實行。1995年至1999年，在捷克的牽頭下，墨西哥、日本、芬蘭、烏茲別克、迦納、新喀里多尼亞和黎巴嫩舉行不同的地區會議，以了解1989年建議書的可行性。1999年在美國華盛頓的國際會議中，綜合了上述八個地區的意見，認為「民俗」的定義過於狹隘和偏於民俗產品方面，民俗相關的文化符號、價值和過程則被忽略。此外，會議亦認為《建議書》在保護方法上，過於偏重研究和研究人員方面，忽略了該文化實行者和相關社區對建立、演練、承傳和傳播方面的第一身角色。同年10月，大會通過捷克、立陶宛和玻利維亞的草議案，重新審視更新《建議書》內容的方法。11月，松浦晃一郎擔任新一任聯合國教科文組織秘書長，便將非物質文化遺產作為教科文組織八個重點工作項目之一。2000年5月，松浦便建議成立跨國委員會和基金，從事非物質文化遺產的保障工作。日本政府於是捐款320萬美元，支持是項行動的進行。<sup>2</sup>

由於非物質文化遺產始終屬於嶄新的概念，所以在意大利政府的邀請下，2001年3月，聯合國教科文組織在意大利都靈(Turin)舉行名為「非物質文化遺產——可行的定義」(Intangible Cultural Heritage — working definitions)的圓桌會議。巴西籍人類學家Manuela da Cunha認為下列的演變有利非物質文化遺產的發展：<sup>3</sup>

1. 對產品的關注已轉移至產品生產的過程上，以致傳統的知識不再被當作古代的遺物，而是有繼承和應用的價值；
2. 以往多個國家認為本地文化是分離國家身份的原素而質疑其正當性，而改為認同它為國家帶來多種族性和多元身份的貢獻。

而前教科文組織文化助理秘書長 Loudes Arizpe 則認為，組織應設立國家法律的框架去保護非物質文化遺產，她持的理據如下：<sup>4</sup>

1. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," in *Intangible Heritage*, edited by Laurajane Smith and Natsuko Akagawa (London ; New York : Routledge, 2009), p. 13.
2. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," pp. 21-22.
3. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," pp. 22-23.
4. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," p. 24.



1. 對將會永久消失的人類創造(human creations)進行保育，並將關注人類創造的重要性和加強人類創造的多元化納入考慮之列；
2. 將非物質文化遺產給予國際的肯定；
3. 將加強身份認同與教科文組織推廣和平的使命相匹配；
4. 在個人主義泛濫的世代，為社會間之合作創造條件；
5. 為人們與歷史傳統相連繫的明顯情感需要提供歷史上的可連續性；
6. 加強對非物質文化遺產的享受程度。

Arizpe亦提出非物質文化遺產應有的主要原素如下：<sup>5</sup>

1. 生命(出生、不同年齡及訂婚的儀式、結婚和死亡)；
2. 社會(血族關係、社區、定居地、邊境和國家)；
3. 土地(自然崇拜、名字、地貌和財產)；
4. 象徵性的(符號、表現、儀式和旗幟)；
5. 精神性的(宇宙觀與拜物信仰、聖典、禮拜儀式)；
6. 文字(口述文學如傳說、史詩故事及文學文本)；
7. 表演藝術(典雅藝術、民間藝術)；
8. 節慶性的(季節歷法、遊戲、宗教節日、學校節日)。

2001年3月18日，教科文組織宣佈第一批「口述及非物質文化遺產傑作名錄」(Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity)，當中包括中國崑曲在內的19種文化遺產入選。<sup>6</sup> 2001年9月，教科文組織在西班牙埃爾切(Elche)召開特別仲裁會議，對於與非物質文化遺產相關的概念和標準，作出了更清晰的界定。首先，會議對「傑出價值」(outstanding value)提出了三個標準：(1)對文化遺產所屬的社區和文化多元性有傑出的價值；(2)落後社區由來已久的習俗；(3)與特定文化空間有連繫的特定創作。對於上述名錄中的「傑作」二字，作出這樣的定義：「建基於任何文化都可能擁有傑作以及不受特定歷史和文化參考標準的限制下，一個傑作(在某一個範疇而言)可被理解為有特別價值的文化表現，而否定任何正式標準和不被外在的尺度所能量度，從而傳達表演的自由和一個民族的創造天才。」同時，會議亦列明「傑作」的選擇可以但絕不局限於與語文、口述傳統、表演藝術和工藝方面相關的文化活動。<sup>7</sup> 「口述及非物質文化遺產傑作名錄」的公布有其好處，在於讓世界的不同社區加強保護瀕臨消失的非物質文化遺產的意識。遺產所屬的國家和社區均會盡力保護和促進非物質文化遺產的可持續發展，以爭取申報加入「口述及非物質文化遺產傑作名錄」，增強國家的文化軟實力以及社區的文化凝聚力。

## 2. 「非物質文化遺產」概念的釐清與爭議

根據2003年《保護非物質文化遺產公約》，「非物質文化遺產」可被劃分為5個種類：(1)口頭傳統和表現形式，包括作為非物質文化遺產媒介的語言；(2)傳統表演藝術；(3)社會實踐、禮儀、節慶活動；(4)有關自然

5. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," p. 25.

6. "The 19 Proclaimed Masterpieces," UNESCO, [http://www.unesco.org/bpi/intangible\\_heritage/index.htm](http://www.unesco.org/bpi/intangible_heritage/index.htm). 其後中國的古琴(2003年)、新疆木卡姆(2005年)和與蒙古一起申報的蒙古族長調(2005年)均入選「口述及非物質文化遺產傑作名錄」。

7. Noriko Aikawa-Faure, "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage," p. 33.

界和宇宙的知識和實踐；(5)傳統手工藝。「非物質文化遺產」固然有聯合國教科文組織大會和相關國際公約的法律定義，然而這名詞本身以及與之相關的概念在不同國家的文化中，不無可爭議的地方。因此在考量全球化的影響和本地文化保育方面的問題，需要對「非物質文化遺產」的概念進行進一步的思考。

「非物質文化遺產」的概念的形成，最早可追溯至1964年《威尼斯憲章》(Venice Charter)。《憲章》將關於「文化遺產」(Cultural Heritage)的範圍，由於以往的歷史遺址和建築物這些特定地點的物質遺產，延伸至建築群、具歷史價值花園、城市和鄉郊中心以及一些非物質遺產的原素如環境、社會因素以及一些非物質的價值觀。然而，「文化遺產」一詞實際上又與1954年《海牙公約》(Hague Convention)中的「文化財產」(Cultural Property)交替使用，而後者更在1968年第15屆聯合國教科文組織的大會中被分為「可移動」和「不可移動」兩種，分別指稱「博物館藏品」和「建築性遺產」。然而，為了更好地保護歷史建築群和具價值的城市面貌，1972年，教科文組織主持的《關注保護世界文化和自然遺產公約》(Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage)則採用了另一國際重要保護文化遺產的組織——國際文化紀念物與歷史場所委員會(International Council on Monuments and Sites, ICOMOS)在1965年成立時的條約條文，將早前可移動和不可移動文化財產的定義，而將文化遺產的定義擴闊為三種：(1)歷史遺址(建築作品、紀念性雕刻和畫作、具考古價值的碑銘、洞屋等)；(2)建築群(不論分開或相連，但具同樣建築風格的建築)；(3)遺跡(單純人力或人力與天然合力而成的考古遺跡)。上述三者從歷史的角度來說，不論在文藝或科學而言，都具傑出的全球性價值。<sup>8</sup>

有不少評論認為，「非物質文化遺產」這概念並非完全沒有爭議的。有論者認為，「非物質文化遺產」的概念牽涉國家主權的問題。由於《保護非物質文化遺產公約》保留「社區」和「群體」的術語字眼，正好強調非物質文化遺產與創造、保持和傳承其的社區或群體以至個人都有著十分特殊的關係，而這種關係對於這些文化遺產的傳承和發展至關重要。論者認為，國家不應是非物質文化遺產的擁有人，但無可否認國家在其領土上的非物質文化遺產，又有其不容置疑的主權。因此，便需要建立一種有利和平共同發展的國際性管理機構，理順當中可能牽涉不同國家主權衝突問題。<sup>9</sup> 其中2005年中國和蒙古一起申報的蒙古族長調入選「口述及非物質文化遺產傑作名錄」便是上述情況好例子。至於近年來南韓積極與中國爭奪端午節、涼茶以至漢字作為其世界非物質文化遺產的事件，對於非物質文化遺產既強調不同文化的獨特性，同時令它成為人類可以共同欣賞的文化遺產的目的，會否因為這樣的爭奪而模糊了應有的焦點，值得我們深思。

在1964年至2001年聯合國教科文組織和國際文化紀念物與歷史場所委員會在國際發表關於遺產保護的文件中，常用的術語包括「safeguarding」、「protection」、「preservation」和「conservation」等等。有論者認為，「保存」(preservation)和「保護」(conservation)是兩個不同的概念，不能混為一談。當代的文化保育工作，由過往偏重於「保存」而發展至同時關注「保護」。「保存」的意思在於將歷史文物或遺址原封不動地保存下，以免任何人類的活動改變其任何物質上的原有狀況和特色。至於「保護」則既有「保存」的原素，但在有限的人為干預下，盡量加強文物或遺址的「利用」和「展示」，而這正是「保護」的另一重要內容。中國著名的非物質文化遺產專家祁慶富認為，「保護」是指確保非物質文化遺產生命力的各種措施，這包括對遺產的確認、立檔、研究、保存、保護、宣傳、弘揚、傳和振興。祈氏認為《保護非物質文化遺產公約》中「振興」(revitalization)絕非等同「開發」(develop)。<sup>10</sup> 他認為在有效的保護基礎上，可以發展在遺產上進行一些經濟活動，但完全將非物質文化遺產當成一種產業來營運的話，就已經脫離「保護」的含意。<sup>11</sup> 南韓保護非物質文化遺

8. Yahaya Ahmad, "The Scope and Definitions of Heritage: From Tangible to Intangible," *International Journal of Heritage Studies*, vol. 12, no.3 (May 2006): 292-295.

9. 李墨絲：〈誰的非物質文化遺產——以國家主權為視角〉，《求索》，第4期（2009年），頁137-138。

10. 史暉：〈非物質文化遺產保護的六組關鍵詞——試論國際遺產保護的核心觀念與話語體系〉，載中國藝術人類學學會編：《非物質文化遺產與藝術人類學》(上冊)(北京：學苑出版社，2012年)，頁3-4。

11. 祁慶富：《解讀〈非物質文化遺產法〉》，2011年6月2日，[http://smtp.nlib.cn/homepage/specialty/tjyt/mj\\_1\\_1.php?id=1306976735&theme=626&uptheme=true](http://smtp.nlib.cn/homepage/specialty/tjyt/mj_1_1.php?id=1306976735&theme=626&uptheme=true)。

產方面的「韓國模式」在這個問題上有一定的參考作用。所謂「韓國模式」，就是由自然生態保護為文化生態保護提供基礎。上述兩者的保護以至適度的開發，為旅遊事業提供了資源，而旅遊事業的收入亦為自然生態和文化生態的發展提供了資金，因而形成良好的循環。<sup>12</sup> 而非物質文化遺產之所以能夠不斷承傳下去，則建基於自然生態和文化生態保護的基礎。因此，經濟的因素在保護文化遺產方面，是不能過分重視或過分輕視的考慮元素。

當然，非物質文化遺產已不是單單只有會否破壞原有文化特色的問題，論者認為「口述及非物質文化遺產傑作名錄」的出現，會強調入選者的價值高出其他文化，這樣已立即提升了入選文化遺產的經濟價值，這使名錄的編訂無可避免牽涉權力和主觀因素的關係。<sup>13</sup> 聯合國教科文組織後來除了將「傑作」定義為有「傑出性」，亦有「活態文化傳統」有其「消失的危險」的元素。<sup>14</sup> 這樣新的詮釋，對保護瀕臨絕種而具重要普遍文明價值的非物質文化遺產方面，有更客觀和一致的標準。

然而，《公約》中關於「非物質文化遺產」的定義不斷被不同學者的挑戰。有中國論者認為「非物質文化遺產」本身就是西方的理論概念，並不符合中國人的思維方式。中國人是通過體悟而為定義和推理去理解世界的。因此，該論者認為，需要緊急保護的非物質文化遺產應是歌曲。因為歌曲是不斷變化的，通過口來代代相傳。如果只有歌譜，而沒有人們反覆不斷的吟唱，則這種文化遺產將會死去，將永遠無法挽救回來。<sup>15</sup> 日本學者荻野昌弘則認為聯合國教科文組織對「非物質文化遺產」這一概念的標準，是指屬於前現代社會留傳下來的傳統文化，需要法律保護以免其消失，表面上認可了文化的多元性，但實際上有其時間的局限性，一般被視為「高雅」的現代藝術如芭蕾舞等，便被先天地排除於「非物質文化遺產」的候選之列。<sup>16</sup>

### 3. 中港澳在保護非物質文化遺產的工作

中國、香港和澳門為甚麼先後加入保護非物質文化遺產的工作？中國著名社會學家費孝通在2001年在蘭州一次的座談會中，便提出「人文資源」的概念，可說是上述問題的部分答案：「我這是第九次到蘭州來，才第一次講到了人文資源的問題，這實際上也是一個事物發展的必然性，這意味著人們的思想感情已開始產生變化了，也就是說當物質發展到一定地步以後，人們就要開始重視精神了。也就是在這個時候人們才發現我們面對的不僅有自然資源，還有寶貴的人文資源，這是在我們的感情產生了變化、物質發展到一定程度才能看到的。在經濟落後時期，人們不大可能會認為人文活動留下的遺迹和傳統是一種資源，是因為經濟的發展才促進了人們對人文資源的認識。」<sup>17</sup> 換言之，套一句俗語說：「衣食足，則知榮辱。」當整體中國在物質文明方面達到一定水平後，國家和人民開始意識到追求精神文明的需要。中國作為文明古國，儒家思想的遺產可說是取之不盡，用之不竭。然而，儒家學說始終較為知識分子所認識，除了恢復祭孔和鼓吹重讀儒家經典的運動外，未能緊貼普通人民的日常生活。而且儒學只是漢族的核心文化，未能充分代表中國這個多民族國家的多元文化遺產。因此，在傳承和推廣中國特有的非物質文化遺產方面，更需要注重中國不同地域仍然廣泛存在的民俗和工藝的保護工作。

中國國務院在2005年頒布了《關於加強我國非物質文化遺產公約的意見》，成立由九個部委聯合組成的一個聯席會議制度，並成立了由縣、市、省、國家四級組成的非物質文化遺產名錄體系，亦從2005年開始進行

12. 游明元：《留住漸漸遠去的歌——非物質文化遺產保護與圖書館的地域性》（北京：中國科學技術出版社，2009年），頁63。

13. 彭兆榮：〈遺產學與遺產運動：表述與製造〉，《文藝研究》，第2期，（2008年），頁85。

14. Nadia Khouri-Dagher, "Our Intangible Heritage," *UNESCO Sources*, issue no. 126 (September 2000): 23.

15. 游明元：《留住漸漸遠去的歌》，頁2。

16. 荻野昌弘著、李修建譯：〈反思非物質文化遺產——身體和時間的維度〉，載中國藝術人類學學會等編：《非物質文化遺產傳承與藝術人類學研究》，上冊，（北京：學苑出版社，2013年），頁65。

17. 費孝通：〈訪問蘭州，兩次講話〉，載方李莉編：《費孝通晚年思想錄》（長沙：岳麓書社，2005年），頁23。

全國非物質文化遺產普查。2006年9月國家選指定中國藝術研究院作為中國非物質文化遺產保護中心開展實際工作，包括普查、研究及保護等具體措施。2006年國務院宣佈了第一批國家級非物質文化遺產共10類：民間文學、民間音樂、民間舞蹈、傳統戲劇、曲藝、雜技與競技、民間美術、傳統手工技藝、傳統醫藥、民俗，合共518項，其中包括廣東、香港和澳門共同申報的兩項：粵劇和涼茶。<sup>18</sup>

為配合公約的保護工作，香港政府於2006年3月在香港文化博物館成立了非物質文化遺產組。為了第一步的清單的制訂，香港籌劃進行全港性的非物質文化遺產普查。另外，2008年7月，政府成立了一個非物質文化遺產諮詢委員會，由約十位專家、學者組成，以監督普查的工作，並給政府提供有關保護非物質文化遺產的意見。清單制訂之後，政府還有一系列的保護工作，包括研究、保存、宣傳、弘揚、承傳（主要通過正規和非正規教育）及振興等。

以下對保護和承傳中華非物質文化遺產方面的不同方法進行個案分析，以審視當中面對的困難，以及需要我們深思的地方：

### (1) 廣州美術學院「跨媒介整合設計」教學模式

1999年，廣州美術學院開始以包括數碼動畫、影像、互動藝術和光電綜合媒介為教學的新內容，作為設計作品的平台。該學院在圖像設計方面，選取了嶺南非物質文化遺產中的湛江儺舞面具、澄海蜈蚣舞、廣東龍舟競賽、東莞千角燈、海陸豐正字戲、南海波羅誕、廣東磚雕和陽江風箏作為題材，進行分析、解構，再抽出這些文化遺產中的基本原素，作為再創作的核心特色和理念。例如儺面具的特點是粗獷霸氣，有巨目、獠牙、巨鼻、國字面和濃郁的用色等明顯特徵，學院的設計者便抽取這些特徵，結合現代機械設計的元素和燈光設計元素，再創作成為名為「儺面雷神」戰隊的角色和場景。<sup>19</sup> 當然，這牽涉是否保存原來非物質文化遺產真實性(authenticity)的問題。然而，如果在新媒體創作方面，能夠適當加入這些文化遺產的原素，會否在反面促進一般人對這些非物質文化遺產的關注，從而產生欣賞、學習和傳承這些文化遺產？似乎這是不可撇除的可能性。

### (2) 昆曲新出品《1699·桃花扇》

昆曲的著名作品有《牡丹亭》、《長生殿》和《桃花扇》等，當中濃縮了中國古典文學、歌舞、戲劇和雜技等技藝成分，至今已近有500年的歷史。然而，至清末民初，由於西方娛樂文化的輸入，昆曲這個中國傳統表演藝術逐漸息微。至1966年文化大革命爆發，昆曲由於被視為封建時代的文化產物，而被「樣板戲」所取代。開放改革之後，昆曲文化雖逐漸復蘇，但已成為停留在博物館展出、被視為只有長者喜愛的藝術，失去了文化的活力。至2001年，昆曲被聯合國教科文組織納入「口述及非物質文化遺產傑作名錄」，再次受到世人的關注。2004年，中國著名作家白先勇倡導下的青春版《桃花扇》上演，掀起一陣昆曲熱。2006年，江蘇省演藝集團公司推出《1699·桃花扇》，成為中國內地保護戲曲類非物質文化遺產的成功案例。由於《桃花扇》原來的版本有44齣，全部演出的話需時9天。因此，在只有刪節而沒有新編擅改的情況下，將演出的時間濃縮為3小時。此外，在音樂、行當和舞台方面儘量貼近500年前的模樣，以呈現昆曲原來簡約的表演藝術。另一方面，這項演出亦適度加入現代的原素，如英國進口的鏡面式地板，以襯托劇中秦淮河的激盪波光。此外，劇團亦邀請日本、韓國和加拿大等國藝術家參與演出，務求盡善盡美。<sup>20</sup> 這樣適度因應現代社會觀眾的實際情況對文化遺產作適度的增刪，可說是在傳承非物質文化遺產上可參考的案例之一。

18. 〈國務院關於公布第一批國家級非物質文化遺產名錄的通知〉，2006年6月2日，[http://www.gov.cn/jwqk/2006-06/02/content\\_297946.htm](http://www.gov.cn/jwqk/2006-06/02/content_297946.htm)。

19. 陳小清編著：《新媒體藝術應用設計——嶺南非物質文化遺產專題》（廣州：廣東高等教育出版社，2013年），4-7。

20. 劉康達：〈尊故融新話傳承——兼議昆曲《1699·桃花扇》的成功經驗〉，載北京市文化局社文處等編：《非物質文化遺產縱橫談——北京市非物質文化遺產保護工作高級研討論文集》（北京：民族出版社，2007年），頁7-9。

### (3) 湖南省龍山縣土家織錦案例

土家織錦圖案最能反映土家文化，但土家人本身只有語言沒有文字，加上現代文化的衝擊，懂得傳統土家織錦技藝的原住民不多。學者走訪龍山縣曲兒灘鎮，能夠回答這些傳統圖案所含意義的織女不多，有一位織女僅知道四十八勾紋這一種的含義。只存技藝，沒有能講述其文化含義的傳承者，不能算作成功傳承這一國家級的非物質文化遺產。因此，學者建議，在傳承這種傳統文化時要注意兩點。一是加強其經濟的價值，以便有可持續性的發展；二是加強這班織女對其文化的知識水平。固然，政府當局無法強制土家人只使用織女製造的土花布產品，而不能用現代的紡織品。因此，政府可向合資格的織女授予「傳承人」的頭銜建立傳習所，使她們能用自己的技藝賺取足夠的經濟收入，但傳習所不能運用現代工廠的形式進行生產，而是著重傳習所授業的角色，由富經驗的織女向下一代傳授技藝，並由專家學者向這些織女定期傳授土家文化的知識。<sup>21</sup> 只有這樣，土家織錦文化才能有機地傳承下來，而非只徒有少數民族形式的現代工藝品。

### (4) 「紹興模式」

紹興作為有2500年歷史的文化古城，在中國有五個項目成功向聯合國教科文組織申報「非物質文化遺產」(簡稱「申遺」)的情況，亦積極進行步驟嚴謹的「申遺」準備工作，成為中國各地學習的「紹興模式」。「紹興模式」強調「申遺」本身不是目的，而是作為發現、搶救和保護文化遺產的一種有效方法。「申遺」的工作分三步走：普查、申報和傳承。2007年至2008年，紹興市在2003年2006年民族民間藝術普查的基礎上，展開全市的非物質文化遺產的普查工作，將有歷史、文化和科學價值的非物質文化遺產分作18類：民族語言、民間文學、民間音樂、民間舞蹈、戲曲、曲藝、民間雜技、民間美術、民間手工技藝、生產商貿習俗、消費習俗、人生禮儀、歲時節令、民間信仰、民間知識、遊藝、傳統體育及競技、傳統醫藥以及其他類。這較聯合國教科文組織的5大類和中國所分的10大類的劃分更為細緻。在普查資料的基礎上，紹興市派人員按情況進行實地田野考察，並以筆錄、攝影、錄音或錄像等方式，記錄民間傳者和有關人士的訪問和表演等，並搜集相關的文獻資料和實物等。由於有這樣紮實的普查工作，紹興市在經過國家、省、市、縣的非物質文化遺產名錄體系，在2006年中國公布的國家級非物質文化遺產名錄中，紹興市便有10個項目入選，名列中國市級類別的第一名。成功申報並非工作的完結，傳承才是最終的目的。因此，紹興通過記憶工程、接班人工程和旅遊開發工程，使遺產項目能夠有持續性的發展。<sup>22</sup>

### (5) 湖北土家撒葉兒

撒葉兒疍是鄂西長土家族自治縣的傳統跳喪舞，只能在老人世後才跳，以作為喪葬儀式性的歌舞，青年去世不跳，女人和孩子不跳。土家族便有俗稱「女人跳喪，家破人亡」的話語。然而，自2006年撒葉兒疍被選入國家級非物質文化遺產名錄後，地方政府和大眾傳媒大肆宣傳，因而帶來不少的商機，使這項非物質文化遺產商業化、娛樂化，導致非有喪事而在廣場上「全民喪跳」的情況出現。有論著認為，原來「大眾傳媒」的媒介屬於「大傳統」，民間的非物質文化遺產屬於「小傳統」。由於兩者之間存在「傳播效果溝」(effects gap)，前者的高密度信息區為主導後者的低密度信息區，因而出現扭曲的情況。此外，「大眾傳媒」的受眾一般被認為具較高的「知識」水平，這種「知識溝」(knowledge gap)的出現，亦是非物質文化遺產的傳承人，傾向遷就「大眾傳媒」的口味，而將其原來非物質文化遺產技藝的價值觀進行改變，以獲得榮耀。<sup>23</sup> 因此，非物質文化遺產名錄可說是雙刃劍，一方面加強了各界對文化遺產的關注，同時亦會因為過分的關注而讓非物質文化遺產的

21. 邵長波：〈非物質文化遺產背景下土家織錦發展現狀研究的調查報告——以湖南省龍山縣為例〉，載中國藝術人類學學會編：《非物質文化遺產傳承與藝術人類學研究》，下冊，(北京：學苑出版社，2013年)，頁371-372。

22. 仲富蘭、何華湘：《越地非物質文化遺產綜論》(北京：人民出版社，2010年)，頁241-251。所謂「記憶工程」，就是將普查或田野考察所獲得關於非物質文化遺產的記錄，通過文字和電子媒介進行保存和傳播。至於「世界記憶」工程(Memory of the World Programme)始於1992年薩拉熱窩國家圖書館被親塞爾維亞武裝分子戰火破壞而起。鑑於薩拉熱窩及不少第三世界國家缺乏資源保護文化遺產，所以聯合國教科文組織便成立此項工程，用於保護這些屬於人類共有文明的寶貴文化遺產。見Hilary Charlesworth, "Human Rights and the UNESCO Memory of the World Programme," in *Cultural Diversity, Heritage and Human Rights: Intersections in Theory and Practice*, edited by Michele Langfield, William Logan and Máiréad Nic Craith (London and New York: Routledge, 2010), p. 22.

23. 何華湘：〈非物質文化遺產的傳播研究——以女書為例〉(北京：中國書籍出版社，2013年)，頁136-144。「知識溝」是美國傳播學者蒂奇納(P. Tichenor)、多諾霍(G. Donohue)和奧里恩(C. Olien)在1970年提出的概念。他們認為大眾傳媒傳播的訊息，對社會經濟水平高或低的人帶來知識量的增加，但隨著時間的推移，兩類人之間的知識鴻溝將會越來越擴大。後來，美國傳播學者羅傑斯(E. Rogers)更將「知識溝」重新定義為「傳播效果溝」。

原生態受到不可挽回的損傷，是各界人士在處理相關問題時需要注意的地方。

#### (6) 中國功夫師徒制

中國功夫歷史悠久，是中國非物質文化遺產之中最廣為人熟識的一種。然而，在面對在傳承過程中維持中國功夫文化的「真實性」方面，問題可說是不不少的。今天，不少傳授中國功夫的師父都開設武館，向中國以至不同國籍的人士，傳授中國功夫的基本知識和技藝。然而，中國功夫的傳承傳統為實行師徒制。師徒制不只流於向師父下跪奉茶拜師的表面儀式，這儀式本身就代表徒弟忠於師父的終身承諾。更重要的是，中國傳授功夫的傳統中，師父是否傳授徒弟「真正」的功夫技藝，完全建基於其對徒弟人格長年累月的觀察。因此，師父不時要求徒弟做苦工，又或者向徒弟作出無理的要求等，以測試其是否有足夠的耐性。否則，師父絕不會向徒弟傳授真正的技藝，以免他為禍武林。這樣的觀察，可以長達十年以上，在現代的社會，學習中國功夫沒有國際公認的資格，謀生不易，因此甚少年青人為花長年的功夫拜師學藝，致令真正精湛的中國功夫技藝因沒有傳人而失傳。然而，不少師父皆不欲破壞先師的遺訓而放寬這樣的品格要求。<sup>24</sup> 在傳承非物質文化遺產的過程，是否因應現代社會的發展而對文化遺產的核心價值有所妥協，但妥協後的文化遺產，是否就是具「真實性」的文化遺產？這樣還有沒有保護的意義呢？這些都值得我們深思。

#### 4. 香港在保護非物質文化遺產的角色

2006年12月10日，聯合國教科文組織亞太地區文化顧問魏理察(Richard A. Engelhardt)去信香港特別行政區政府，認同進念·二十面體提倡香港成立「保存及發展非物質文化遺產」中心的建議。魏氏認為，香港具有成熟的法律、經濟、行政和通訊基建的配套設施，同時在亞洲有社會文化風氣自由的稱譽，具有成立該中心的條件，可以領導區內非物質文化遺產發展，並聚焦在傳統表演藝術方面。2008年，嶺南大學群芳文化研究及發展部、進念·二十面體和中國戲曲學院(北京)聯合發表《於香港成立非物質文化遺產(表演藝術)中心的可行性研究建議書》，籌備在2009年至2012年在西九龍文娛藝術區設立非物質文化遺產中心，主責考察中國及亞洲非物質文化遺產的狀況，將中國傳統藝術如中國戲曲發展為學校課程的一部分，舉行大型年度國際藝術交流活動，並加快探討傳統文化形式和創意和實驗製作。<sup>25</sup> 唯最後由進念·二十面體單獨設立非物質文化遺產中心，獨力推廣香港非物質文化遺產的研究、教育、交流等工作。<sup>26</sup> 2006年，康文署轄下的香港文化博物館，增設非物質文化遺產專組(專組)，負責調查、研究、展覽、宣傳、教育和推廣等多方面的工作。2015年5月，康文署已將非遺專組升格為專責的非物質文化遺產辦事處(非遺辦事處)，以深化保護非遺的工作。非遺辦事處在荃灣三棟屋博物館，設立資源中心及定期舉辦非遺展覽，在2016年開放。

圖書館可說是人類記憶的「公共大腦」，是連接知識分子、文化遺產傳承人和廣大人民之間的橋樑。因此，為了更好地保護非物質文化遺產，圖書館應利用其優越的硬件設施，為收集、保存與非物質文化遺產相關的地方性文獻以及理論書籍，才能為一般大眾了解不同地域性的非物質文化遺產的內涵提供堅實的歷史

24. Patrick Daly, "Fighting Modernity: Traditional Chinese Martial Arts and the Transmission of Intangible Cultural Heritage," in *Routledge Handbook of Heritage in Asia*, edited by Patrick Daly and Tim Winter (London, New York: Routledge, 2012). pp. 358-362.

25. 榮念曾：《實驗中國、實現劇場：進念「非物質文化遺產」之傳承與發展系列》(香港：城邦(香港)出版集團，2010年)，頁212-213、216-218。

26. 見非物質文化遺產中心網站：<http://www.zuni.org.hk/ich/>。

和理論基礎。<sup>27</sup> 香港特區政府康樂及文化事務署在2009年8月委託香港科技大學華南研究中心進行全港非物質文化遺產普查，在2013年中完成所有普查工作，經非物質文化遺產諮詢委員會詳細審議普查結果，並諮詢公眾意見後，政府在2014年6月17日公布涵蓋480個項目的香港非物質文化遺產清單。香港公共圖書館建立網上資料庫，讓香港市民和有興趣的人士了解香港非物質文化遺產的基本資料和面貌。截止現在，香港政府成功將本地十項具高文化價值的非遺項目，列入國家級非遺代表性項目名錄，包括粵劇、涼茶、長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌、香港潮人盂蘭勝會、大坑舞火龍、古琴藝術、全真道堂科儀音樂、西貢坑口客家舞麒麟和黃大仙信俗。其中，粵劇更於2009年成為世界級非物質文化遺產。香港歷史博物館和香港文化博物館，收藏了不少與這十項非遺相關的藏品。當中，香港文化博物館便收藏了3萬件粵劇藏品，包括粵劇文獻、粵劇名伶所捐贈的戲服及舞台表演用品。除了博物館藏品以外，香港政府亦通過活化油麻地戲院為粵劇及其他戲曲的專用場地如興建西九文化區戲曲中心，以保存和推廣粵劇的文化。為了訂立採取保護非遺措施的緩急先後次序，港府就非遺清單中個別項目進行深入研究和評審，再挑選具代表性項目，目標在2016年內完成編製首份香港代表作名錄。<sup>28</sup>

自2003年香港面對沙士疫情的衝擊，外來遊客劇減，香港政府於是推動香港本地旅遊的活動，香港本地生態遊如雨後春筍般湧現。除了香港特有的自然景觀外，以新界圍村文化為主的人文景觀，亦成為香港市民和外地遊客喜歡遊覽的景點。有論者認為，將祠堂、書室和廟宇等建築物塑造成文物古蹟徑，實際上是以點到點的方式，將一些被認為反映「傳統」中國文化的建築物以遷就今天遊客對過往歷史的想像，實際上只是旅遊產業中「冷凍文化」(Frozen culture)。雖然這些古蹟不失其「真實性」，但當中卻沒有生機盎然的生態存在。<sup>29</sup> 另外，香港大學建築學系的龍炳頤教授認為，文化遺產作為促進香港旅遊業的發展無可厚非，而香港在這些的優勢並不在於擁有如埃及金字塔等這些「已死」的世界文化遺產建築，而是擁有一批仍與現今社會族群活動息息相關的「活文化遺產建築」(living heritage architecture)。這些建築除了長洲搶包山習俗和新界各圍村祠堂所舉行的祭祀活動外，一些香港殖民地的建築物亦可以通過不同的方式，再香港歷史的另一面介紹給遊客。<sup>30</sup> 換言之，單單只有屬物質文化遺產的建築物，無論在旅遊或保育方面都遠不足夠，必須同時保護屬非物質文化遺產的民俗、宗教儀式、社群活動和傳統技藝等，才能有可持續的發展。實際上，物質文化遺產和非物質文化遺產實際上並非互相衝突或獨立存在的東西，相反它們很多時候都是互相依存。尤其是非物質文化遺產，如果它沒有屬於「物質」的進行場所或工具這些載體，亦是無法存在的。

27. 游明元：《留住漸漸遠去的歌》，頁11-12。

28. 〈立法會二題：非物質文化遺產〉，《香港政府新聞》，2015年12月2日。

29. Sidney Cheung C.H., "Cultural Tourism and Hong Kong Identity," Working Paper No. 4 (Hong Kong: Department of Anthropology, the Chinese University of Hong Kong, 1996), pp. 3-7.

30. David P.Y. Lung, "Is Heritage for Sale?: Objectives, Prospects and Obstacles of Using Historical Sites to Promote Tourism in Hong Kong," in *International Conference: Heritage and Tourism*, vol. 3 (Hong Kong: Antiquities Advisory Board, 1999), pp. 2-7.

## 參考資料

- Ahmad, Yahaya. "The Scope and Definitions of Heritage: From Tangible to Intangible." *International Journal of Heritage Studies*. Vol. 12, No.3 (May 2006): 292-300.
- Aikawa-Faure, Noriko. "From the Proclamation of Masterpieces to the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage." In *Intangible Heritage*. Edited by Laurajane Smith and Natsuko Akagawa: 13-44. London ; New York : Routledge, 2009.
- Cheung, Sidney C.H. "Cultural Tourism and Hong Kong Identity." Working Paper No. 4. Hong Kong: Department of Anthropology, the Chinese University of Hong Kong, 1996.
- Khouri-Dagher, Nadia. Khouri-Dagher, "Our Intangible HertiageHeritage.," *UNESCO Sources*, issue no. 126 (September 2000): 23.
- Langfield, Michele, William Logan and Máiréad Nic Craith eds. *Cultural Diversity, Heritage and Human Rights: Intersections in Theory and Practice*. London and New York: Routledge, 2010.
- Lung, David P.Y. "Is Heritage for Sale?: Objectives, Prospects and Obstacles of Using Historical Sites to Promote Tourism in Hong Kong," in *International Conference: Heritage and Tourism*, vol. 3. Hong Kong: Antiquities Advisory Board, 1999.
- Patrick Daly and Tim Winter Patrick Daly eds. *Routledge Handbook of Heritage in Asia*. London, Newyork: Routledge, 2012.
- 中國藝術人類學學會等編：《非物質文化遺產傳承與藝術人類學研究》，上冊，(北京：學苑出版社，2013年)。
- 中國藝術人類學學會編：《非物質文化遺產與藝術人類學》(北京：學苑出版社，2012年)。
- 方李莉編：《費孝通晚年思想錄》(長沙：岳麓書社，2005年)。
- 北京市文化局社文處等編：《非物質文化遺產縱橫談——北京市非物質文化遺產保護工作高級研討論文集》(北京：民族出版社，2007年)。
- 仲富蘭、何華湘：《越地非物質文化遺產綜論》(北京：人民出版社，2010年)。
- 何華湘：《非物質文化遺產的傳播研究——以女書為例》(北京：中國書籍出版社，2013年)。
- 李墨絲：〈誰的非物質文化遺產——以國家主權為視角〉，《求索》，第4期(2009年)，頁137-139。
- 陳小清編著：《新媒體藝術應用設計——嶺南非物質文化遺產專題》(廣州：廣東高等教育出版社，2013年)。
- 彭兆榮：〈遺產學與遺產運動：表述與製造〉，《文藝研究》，第2期，(2008年)，頁84-91。
- 游明元：《留住漸漸遠去的歌——非物質文化遺產保護與圖書館的地域性》(北京：中國科學技術出版社，2009年)。
- 榮念曾：《實驗中國、實現劇場：進念「非物質文化遺產」之傳承與發展系列》(香港：城邦(香港)出版集團，2010年)。



## 延伸閱讀 二

# 國際宣言及公約

### 《保護世界文化和自然遺產公約》

(Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage)

聯合國教育、科學及文化組織於1972年11月16日通過此《公約》。此《公約》為集體保護世界文化和自然遺產而訂立，並且強調遺產乃屬於整個世界。「文化遺產」定義為「文物」、「建築群」和「遺址」的物質文化遺產，而「自然遺產」定義為「自然面貌」、「動物和植物生境區」和「自然區域」。

中文：<http://whc.unesco.org/archive/convention-ch.pdf>

英文：<http://whc.unesco.org/archive/convention-en.pdf>

### 《保護民間創作建議案》

(Recommendation for the Safeguarding of traditional culture and folklore)

聯合國教育、科學及文化組織於1989年11月15日通過此《建議案》。此《建議案》是首份保護非物質文化遺產的國際文檔。非物質文化遺產概念取名為「民間創作」。「民間創作」定義為「來自某一文化社區的全部創作，這些創作以傳統為依據、由某一群體或一些個體所表達並被認為是符合社區期望的作為其文化和社會特性的表達形式；準則和價值通過模仿或其他方式口頭相傳。它的形式包括：語言、文學、音樂、舞蹈、遊戲、神話、禮儀、習慣、手工藝、建築術及其他藝術。」

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000846/084696cb.pdf#page=124>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000846/084696e.pdf#page=242>

### 《在民族或族裔、宗教和語言上屬於少數群體的人的權利宣言》

(Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious or Linguistic Minorities)

聯合國於1992年12月18日通過此《宣言》，訂立「文化權」(Cultural Rights)，少數族裔擁有發展自身文化的權利。

中文：<http://www.un.org/zh/events/motherlanguageday/pdf/GuideMinorities1ch.pdf>

英文：<http://www.un.org/documents/ga/res/47/a47r135.htm>

### 《人類口頭及非物質遺產傑作宣言》

(Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity)

聯合國教育、科學及文化組織於1998年12月3日制定「人類口頭及非物質遺產傑作宣言」計劃。「人類口頭及非物質遺產」定義為「來自某一文化社區的全部創作，這些創作以傳統為依據、由某一群體或一些個體所表達並被認為是符合社區期望的作為其文化和社會特性的表達形式；其準則和價值通過模仿或其他方式口頭相傳。它的形式包括：語言、文學、音樂、舞蹈、遊戲、神話、禮儀、習慣、手工藝、建築術及其他藝術。」除此以外，還將考慮傳播信息的傳統形式。聯合國教育、科學及文化組織按此《宣言》於2001年、2003年及2005年公佈三批人類口頭遺產和非物質遺產代表作。

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0011/001142/114238cb.pdf#page=31>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0011/001142/114238e.pdf#page=25>

## 《教科文組織世界文化多樣性宣言》

(UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity)

聯合國教育、科學及文化組織於2001年11月2日通過此《宣言》，保護及提倡世界文化多樣性發展。

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124687c.pdf#page=84>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124687e.pdf#page=67>

## 《伊斯坦布爾宣言》

(Istanbul Declaration)

聯合國教育、科學及文化組織於2002年9月17日第三次文化部長圓桌會議通過《宣言》。《宣言》強調非物質文化遺產的重要性——文化多樣性、文化創造性和可持續發展等。

英文：<http://portal.unesco.org/en/files/6209/10328672380Communiqu%E9Final-E-17sept.pdf/Communiqu%E9Final-E-17sept.pdf>

## 《保護非物質文化遺產公約》

(Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage)

聯合國教育、科學及文化組織於2003年10月17日通過《公約》。《公約》旨在回應公眾對保護非物質文化遺產的關注及各地在保護工作上所遇到的困難，提倡宣傳及關注非物質文化遺產的重要。按照《公約》，「非物質文化遺產」是指「被各社區、群體，有時是個人，視為其文化遺產組成部分的各種社會實踐、觀念表達、表現形式、知識、技能以及相關的工具、實物、手工藝品和文化場所」，而「保護」是指「確保非物質文化遺產生命力的各種措施，包括這種遺產各個方面的確認、立檔、研究、保存、保護、宣傳、弘揚、傳承(特別是通過正規和非正規教育)和振興」。《公約》於2006年4月正式生效。

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0013/001325/132540c.pdf>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images//0013/001325/132540e.pdf>

## 《保護和促進文化表現形式多樣性公約》

(Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions)

聯合國教育、科學及文化組織於2005年10月20日通過《公約》。《公約》目標是保護與促進文化表現形式的多樣化、以互利的方式為各種文化的繁榮發展和自由互動創造條件、鼓勵不同文化間的對話，並加強國際合作的文化政策與措施等。《公約》於2007年3月正式生效。

中文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919c.pdf>

英文：<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>

# 筆記

A large rectangular area with a light orange border and rounded corners, containing 20 horizontal orange lines for writing.

# 筆記

A large, empty rectangular area with a rounded top-left corner, outlined in orange. It contains 20 horizontal orange lines, providing a space for writing notes.

# 筆記

A large, empty rectangular area with a light orange border and rounded corners, containing horizontal lines for writing.

# 筆記

A large, empty rectangular area with a light orange border and rounded corners, containing horizontal lines for writing.

# 筆記

A large, empty rectangular area with a light orange border and rounded corners, containing horizontal lines for writing notes.



大坑坊眾福利會  
香港大澳傳統龍舟協會  
香港長洲太平清醮值理會  
香港潮屬社團總會  
香港仔黃竹坑鴨脷洲華富邨街坊孟蘭勝會  
香港科技大學華南研究中心(提供封面大澳端午遊涌圖片)  
渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會  
潮州公和堂孟蘭勝會  
潮州南安堂福利協進會孟蘭勝會  
觀塘潮僑工商界暨街坊孟蘭勝會

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 大坑舞火龍總指揮                  | 陳德輝先生 |
| 非物質文化遺產辦事處 博物館館長(非物質文化遺產) | 鄒興華先生 |
| 香港長洲太平清醮值理會主席             | 翁志明先生 |
| 香港潮屬社團總會會董                | 胡炎松先生 |
| 渣甸橋東邊街街坊孟蘭勝會值理            | 蔡忠明先生 |

星島日報  
蘋果日報

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 仁濟醫院靚次伯紀念中學              | 關懷遠老師 |
| 香港通識教育教師聯會主席             | 賴得鐘老師 |
| 教育局 高級課程發展主任(個人、社會及人文教育) | 李淑賢女士 |

何嘉蔚同學  
李美思同學  
林澤堅同學  
曾淑芬同學  
嘉柏權同學  
鄭曉琳同學



## 國家級非物質文化遺產社區教育計劃

本計劃是由香港賽馬會慈善信託基金捐助，長春社文化古蹟資源中心主辦，以本港四個國家級非物質文化遺產項目－長洲太平清醮、大澳端午龍舟遊涌、香港潮人盂蘭勝會和大坑舞火龍為主題的一系列社區教育活動。

香港特別行政區政府於2009年9月向國家申請，並於2011年5月底成功將四個項目列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。這四個項目都具有本土文化特色並能夠發揮凝聚社區的功能。此計劃希望透過向大眾推廣這四個項目具本土特色的風俗文化活動，冀加強市民大眾對文化古蹟保育及香港歷史與文化的認識，並提高對本土的身份認同。

## 出版機構

長春社文化古蹟資源中心（CACHe）於2005年成立，十年來積極舉辦古蹟保育活動。我們將繼續秉承宗旨，推廣香港歷史文化，建立知識交流平台，鼓勵大眾參與社區文化遺產保育，建立社區身份認同。

|                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| 書名                               | : | 傳統、現今與反思 - 國家級非物質文化遺產教材套  |
| 編著                               | : | 朱詠筠   |
| 資料顧問                             | : | 蔡思行   |
| 設計                               | : | 豆腐潤工作室 (Studio de Dimension de Tofu)  |
| 印刷                               | : | 陽光(彩美)印刷公司  |
| 出版<br>地址<br>電話<br>傳真<br>網址<br>電郵 | : | 長春社文化古蹟資源中心 (CACHe)<br>香港西營盤西邊街36A後座<br>(852) 2291 0238<br>(852) 2291 0236<br><a href="http://www.cache.org.hk/">http://www.cache.org.hk/</a><br><a href="mailto:info@cache.org.hk">info@cache.org.hk</a> |
| 出版日期                             | : | 2016年5月初版   |
| 國際書號                             | : | 978-988-14223-6-1   |

國際書號：978-988-14223-6-1

# 清醮

## 火龍香文



# 祈福